

T'an tɨ yokot'an

Lengua chontal

Tabasco

Primer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua chontal, Tabasco.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Isidro García García

Ilustración y Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena
Mauricio Gómez Morín, Huberto Pacheco y Jorge Anaya Torres

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“Vendedora de frutas”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el
Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1993

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-968-29-8097-8

Primera edición 1993

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

T'an tɨ yokot'an

Lengua chontal

Tabasco

Primer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Káche' a úti ni patánda

Ni júndaba ti yokot'án u kinintán u péte lo ke u ye'kán tu tinxiná y yoché ni bijch'ók tubá aj kin jun Najtiki oché k'a ni bijch'ók u kiné' ts'ají t'ol u lótoob ti yokot'an. Ye'kák ni ts'ají Ni yokot'an k'a ni ch'ok bijch'ók ukiné'ob ts'ajít'ok aj t'ibtrá, u noxi'pápob, u lótoob, ché'chich t'ok aj ch'únik tan u kijí, ka'íniba u laj xéjob u kiné'ob ts'ají ti yokot'án.

Ni júndaba a úti t'ok nuk aj ye'júnob jini u laj chénob patán ti yokot'án t'ok ni ch'ok bijch'ók tan otót tubá aj kin jun. Ché'chich ni patánda a úti t'ok unp'é yokots'ají jin u laj tiisén noj no' patán tubá aj ye'jún (Primaria 1993). Ka'íniba ya' la'anták u péte nuk sijíp pataníp' jini u laj k' inileskínte ta ti ye'kán u péte k'in tubá ni bit bijch'ók t'ok nuk k'ajalín ya' la'anták tan nuk sijíp' pataníp' jini a laj úti tók nuk aj ch'únik.

Ni júndaba unp'é patán k'a k'ilín chinénla u péte k'in chúnde u yolí k'a a ts'iktesánla te a xéla a kintesánla ni ch'ok bijch'ok, u chen ts'ojí ti yokot'án t'ok u lótoob, ka'íniba uxé ti túts'e uts ni patán tubá aj ye'jún k'a ki ktné'la ts'ají i ts'ib ti yokot'án.

Nuk ts'ají tubá aj ye'júnob, u pap bitbijch'ók, i u péte ni kijí ko yúte ni yokot'ón u laj xéjob u ts'iktesánob u péte lo ke u yoli ni patánda.

Ka'án nuk aj ye'júnob, nuk aj t'ibtr ye'júnob, u péte u pap bitbijch'ók jini u laj tiklerilob úte ni pataníp'da; uts i ch'ajá u jin anéjob k'a undejob u tiklerilob u chénob ni cherá jun jin uxé ti ye'kán tu Najtiki oché ni ch'ok bijch'ók.



GOLFO DE MEXICO



T a k

OAXACA

VERACRUZ

OAXACA

GOLFO DE TEHUANTEPEC

OCEANO PACIFICO



oasco

Centla

Nacajuca

VILLAHERMOSA

Macuspana

Jonuta

CHIAPAS

CAMPECHE

TABASCO

GUATEMALA





INDICE

1 **Kotótlaj** **13**

2 **Kř kř jřlaj** **65**

3 **Tan kř ká'blaj** **107**

4 **Kř yajtélaj** **143**



1. kotótlaj



**Kiné a k̄ chen alas.
Ch'ajá k̄ jin ya'ánon t̄ alás.
A k̄ mukté pat te'e.**







Kínélaj a kí chénlaj patán u péte k'in. kí pap u bixé t̄ patán tan choj i kí na' u kolobán t̄ patán t̄ an otót: u chen ye'e u chen ju'nok', u chen juch' ixím; i kínelaj a kí chénlaj alás.



**Kĩ pap u chen patán
tan choj.**



**Kĩ na' u chen patán
tan otót.**



**Kĩ tsukún u chen
k'ínkán tan kaj.**



**Ch'ok bich'ok u
chen alás ti' otót.**



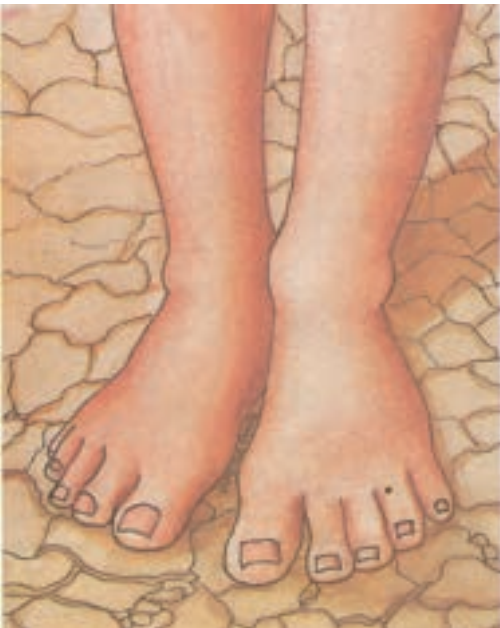
Kiné a kĩ ch'úch'un p'os tan otót.



mox



móso'



ok



jo'óx

Bich'ók: tsikílaj ni t'an i ts'ibɪnlaj yidá.

ok oj
jo'ox otót



Bich'ók: bonólaj yidá u péte t'an ya'an u yire'aj i'.



K'ux _____.



Kelé-an kɨ _____

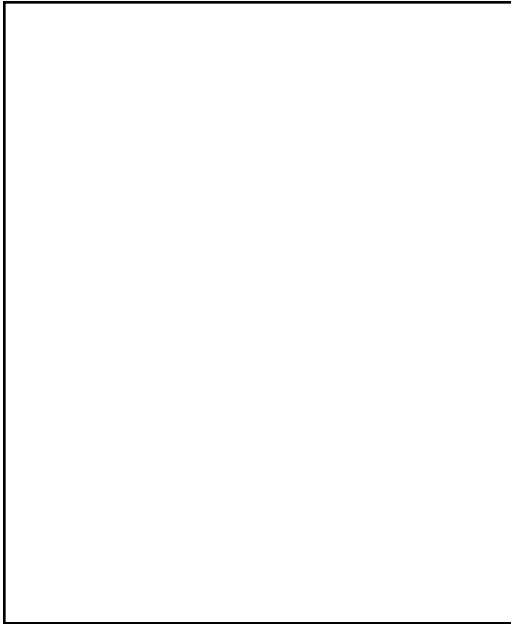


Ya'ánon tɨ sek' _____.

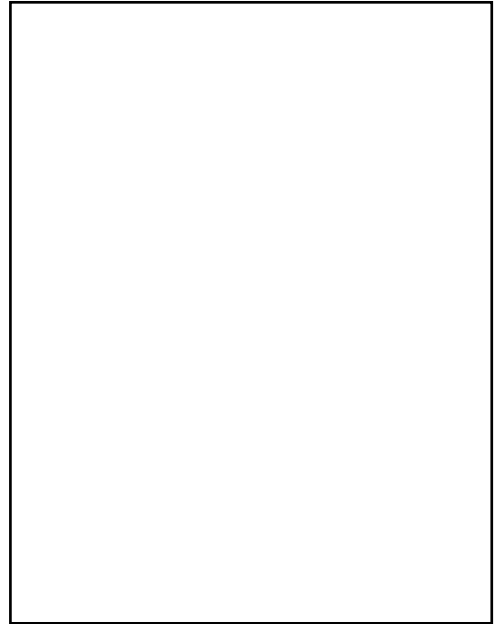


Kɨ na' u choné' _____

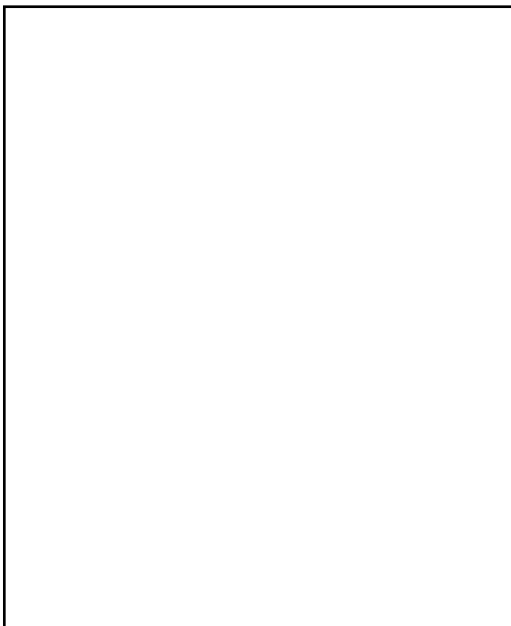
**Bich'ok: bonólaj yidá u péte t'an lo ke u yiré'
tan jíndabaj jun.**



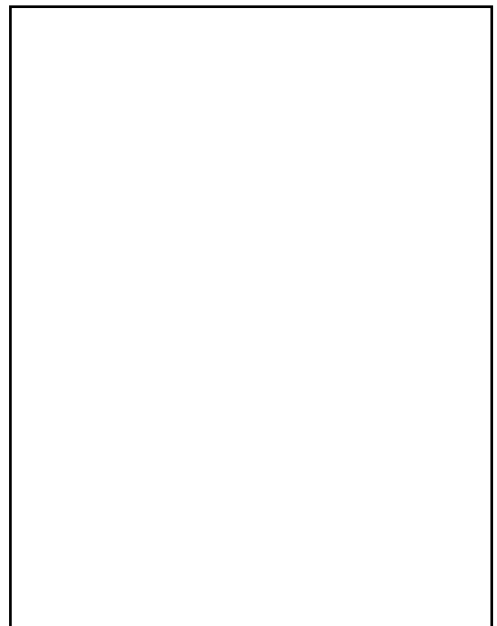
K'ux kok.



Ya'anon t̄i sek' oj.



Kelé-an k̄i pix.



Ki na' u choné' jo'óx.







j _ p' _



t' _ t'



m _ x



j _ m _ ch'



**Ni yiník u páse tu yotót it'obánto u k'oté tan
choj isapánto, u chen patán, u chólin tu
yabáj choj, i u sek'é oj ta k'uxé bich'ok.**

**Tan u cholojé ni yiník ya'an aj mox i aj
móso'. K'en jo'óx pik'í u k'aj. Te u bixé t̃
patán u xojé' u jop'ó k'a mach u yubín
tikúw k'in.**





Kí	noxi'pap	u
justán	ímíy.	



Aj	Péku'	u
kirintán	ílik'í.	

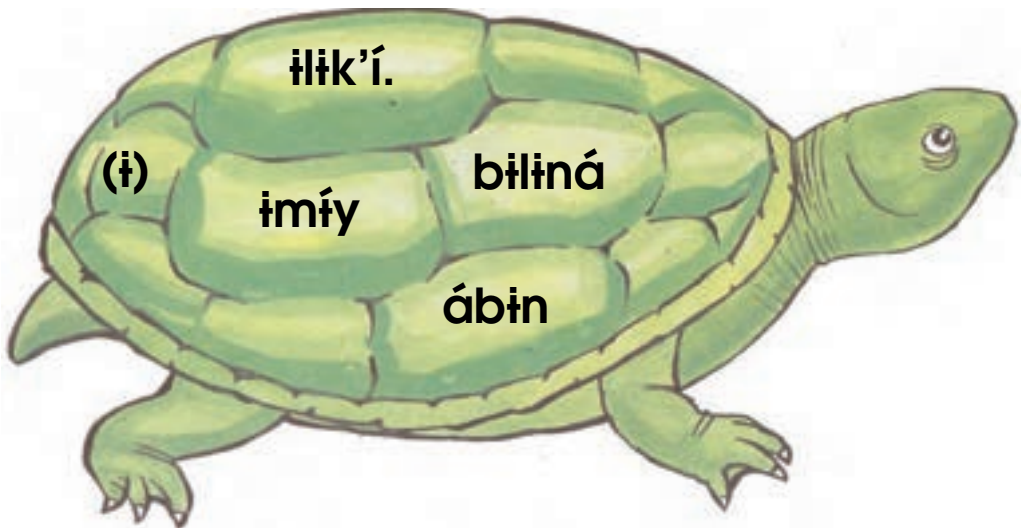


Kí	chich	u
kirintán	ch'ok	
bich'ók	tan	otót.



Kiné	a	kí	túk'un	ábin.
------	---	----	--------	-------





áb_n



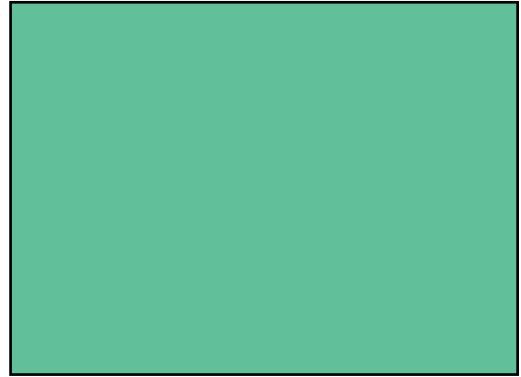
b_l_ná



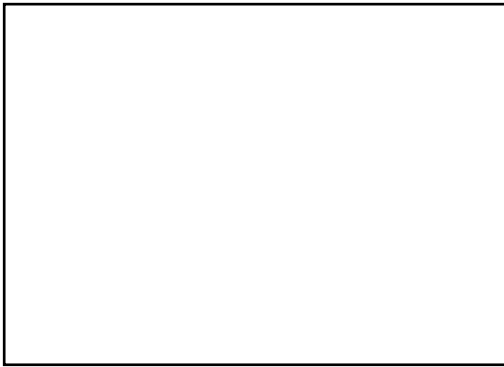
_m_y



_l_k'i



yix
yiyíx.



sík
sisík.



chík
chíchík.

ábin

(í), (o).

mox

otót

imíy





kí pap u chólín bilíná.

Tan kótot ya'an imíy.



kíné kólbaj k'ux oj.

A kí miní kí
chichík páyu.





koťotlaj

**Tan koťot kajá: kř na', kř pap, kř chich, kř
tsukún i kiné.**

U péte křnet'ókob a kř chen t'ókob patán.



ki patánlaj
tan otót.







**Kíné a kǐ lotín kǐ na' ta kǐ'ben k'uxbitaj ni
ílk'í che'chí a kǐ chen k'ínkán tan kaj. Te
mach'an patán a kǐ chen alás. A kané tan
otót tubáj a kǐn jun k'a kǐ kǐné ts'ib i sik jun.**



**Kiné ya'anon
t̄i alás.**



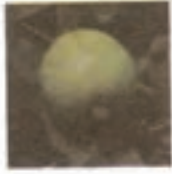
**Uné ya'an t̄i ìl̄s
ch'ok tsimím.**



**Untú ch'okalo'
ya'an t̄i j̄ts' jobén.**



**K̄i tsukún u
yustán ìmiy.**



patá



alás



ap'



patán



ákum



pap



ja'as



p_t_n

p_t_

_l_s

p_p

_k_m

j'_s

_p'

Ts'í binlaj pan raya lo ke a chinénlaj.











Ij Méla' u _____ Ni yíchu' u
k'uxé' _____



Aj Tóba' u _____ A ki miní _____
kiritán _____

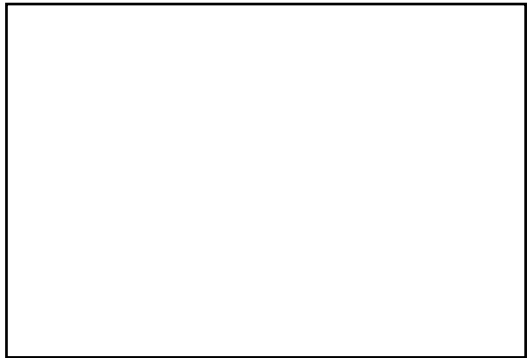
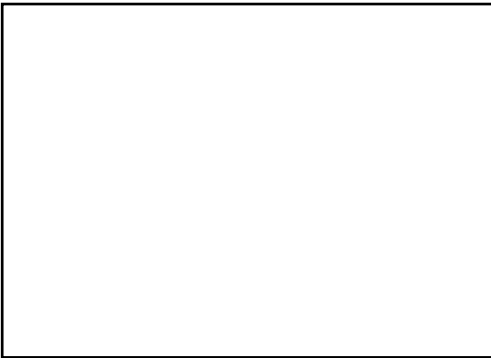
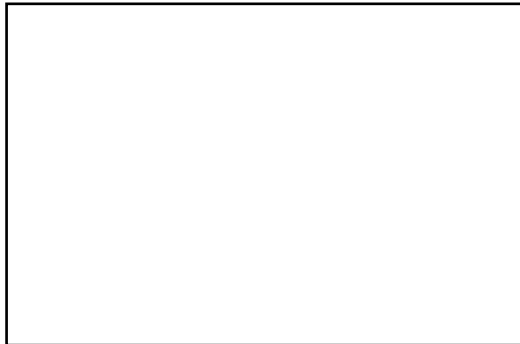


káche' u chíjob ñík'íjob

Un p'é k'in u woyi-ubájob tñ alásob untú aj ken, untú aj i' untú aj chech, untú aj mis, untú yichu', i untú lo' aj tsimím.

Aj ken t'ok u k'ajalín u yírí: kóla tñ k'ay, k'a kñ chénlaj ák'ot.

Bonólaj yidá: u péte ñík'i, i káche' u woyí-ubájob.



Ts'í bñnlaj yidá u péte ñík'í.

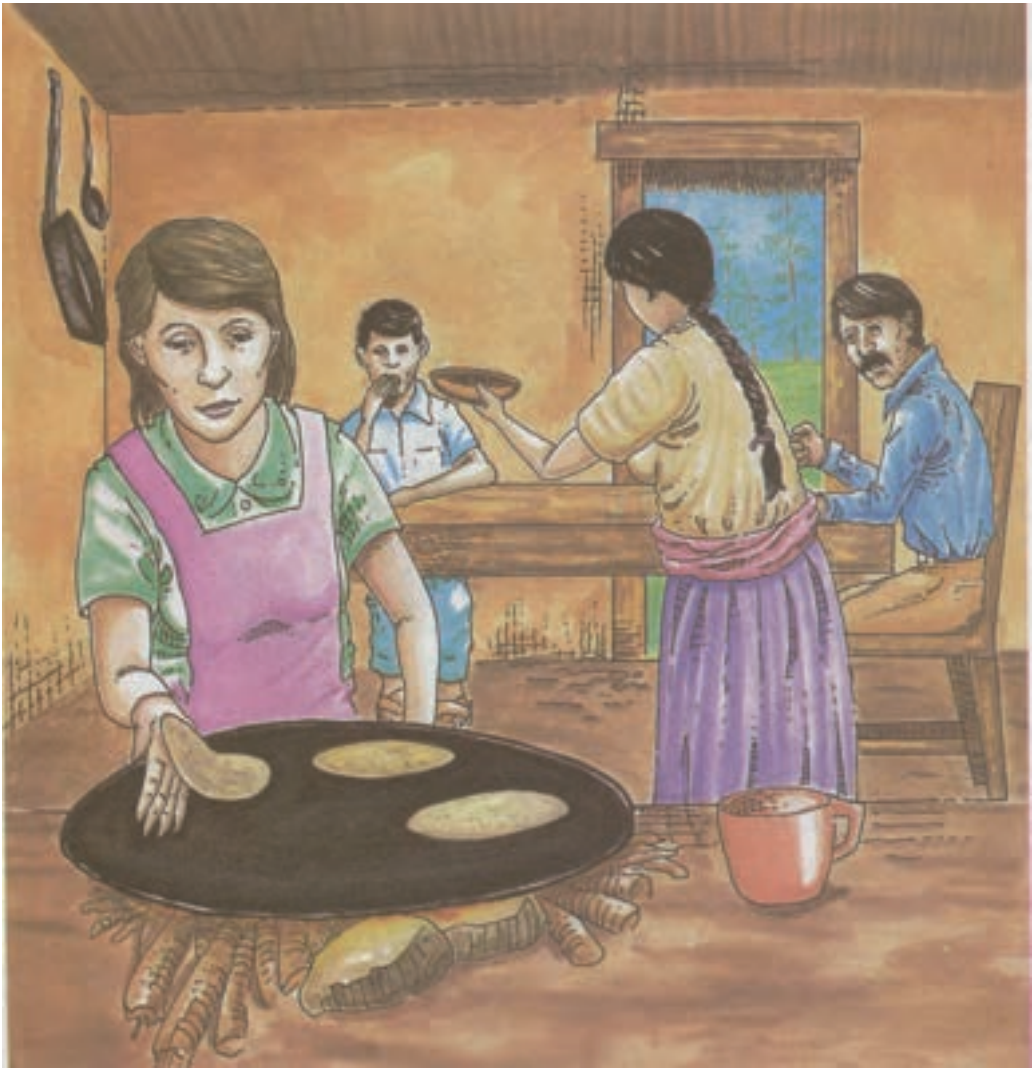
1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____



ki k'uxbitálaj

Tan kotótlaj a ki k'uxe'laj: waj ye'é', bu'u', buch', ibám, piyo', che'chich a kuch'énlaj buk'á, mats' i ja'.

Ki na' u chen ni ye'e k'a k'uxnak ki pap te u suwiné ti patán. Uts k'uxnákonlaj u péte k'in, k'a túts'ik uts ki patánlaj.

**kiné a ki
ki k'uxé**





waj



buk'á ixím



siwáj



be'waj



mats'



bek'ét _____



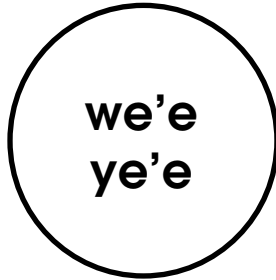
píyo' _____



buch' _____



múlu' _____



ibám _____



chitám _____



xex _____



topém _____

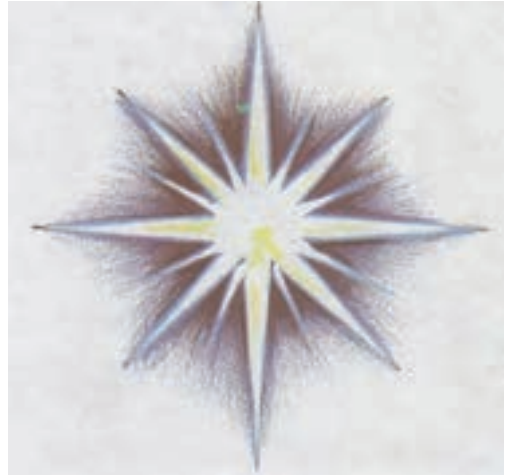


s x
b e k' é t
m x
é
t e' e
j





n__j.



__k'.



s__m__t.



x__x.



b__k'__t.



__j.



**Ts'ibinlaj yi'dá lo ke jíndajob ya'ánob u
ts'ay kín.**



Ni ch'okalo' u túk'un patá.



Kiné a kí máts'in ábin.

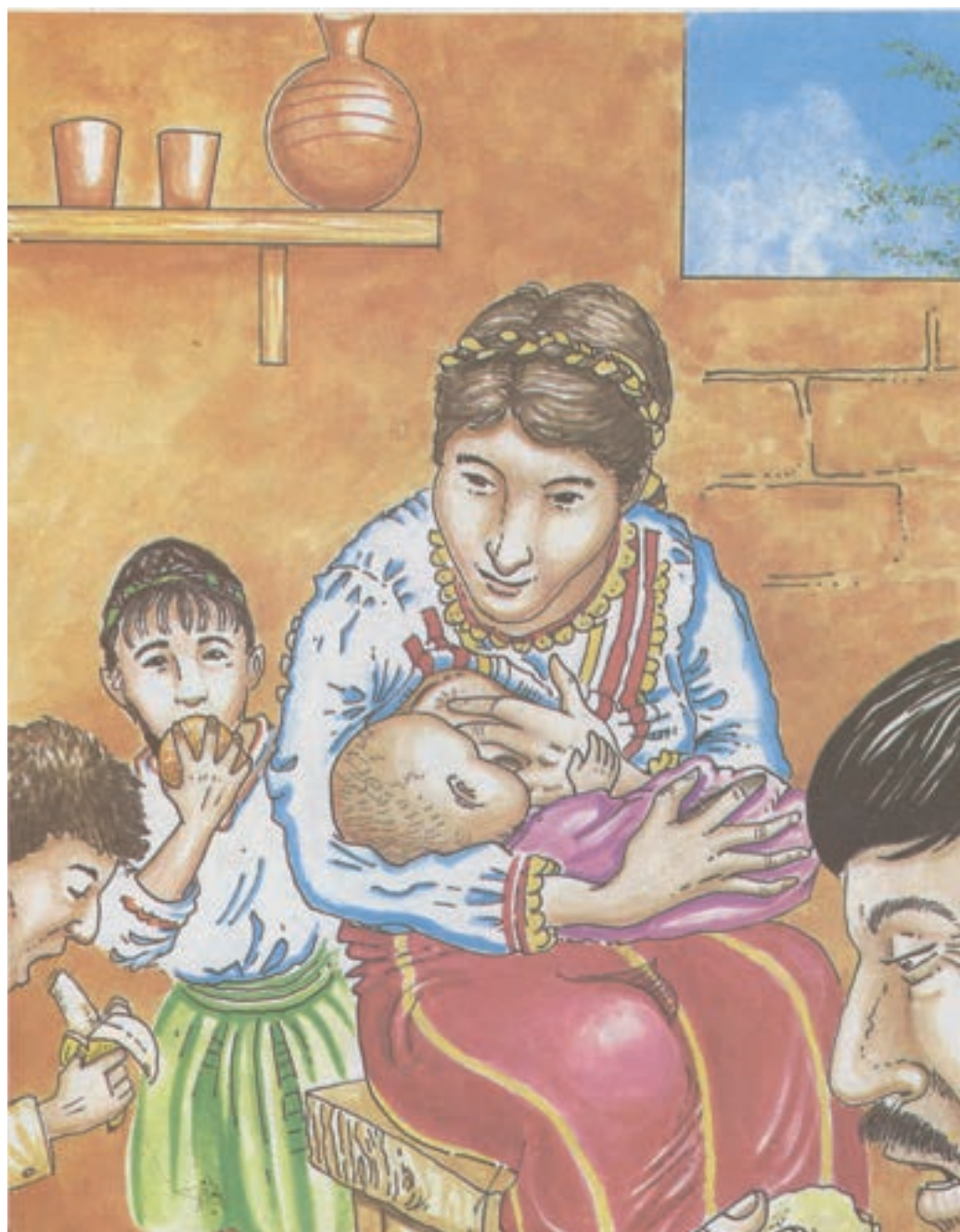


Kí chich u chen tsik jun.



Kí na' u chen juts' nok'

Bich'ok: ts'ibinlaj t'an jíni u bisán (o, t, e, a).



kĭ k'uxbitálaj

**Tan kotótlaj a ki k'uxnánlaj k'a ch'íjikonlaj
uts; mach anékonlaj k'ojó, k'a kĭ chénlaj
patán i xíkonlaj tĭ kĭn jun. Si mach a
k'uxnónlaj uts; a kĭ k'ojolánlaj.**



Ki kirintánlaj kotótlaj.

Tan kotótlaj a ki pa'sénlaj p'os k'a mach anék yaj i mach k'ojolák bít bich'ok. Che'chi tu pat kotótlaj a ki míslna u péte k'in k'a mach anék p'os.



Kĩ na' u mísin otót.



Ni ch'okalo' ya'an ti múke.



**Kiné a kĩ choke'
p'os tan suk ch'en.**



**kiné a kĩ poke'
kĩ k'ib.**



kĩ pap u tsá'in u yej.



misíp' _____



xíjt̪ _____



xinich' _____



i' _____



ixím _____



ixík _____



ich _____

Kɪ tsukún aj Chíku'

**Kɪ tsukún aj Chíku'
ya'an unp'é u ka'b
ia-ía-o.**

**Kɪ tsukún aj Chíku'
ya'an unp'é u ka'b
ia-ia-o.**

**Tan ka'b ya'an
untú yichu',
ia-ia-o.
I ni yichu' u chen
wa-wa-wa-wa
ia-ia-o.**

**Kɪ tsukún aj Chíku'
ya'an unp'é u ka'b
ia-ia-o.**

**Tan ka'b ya'an
untú aj much
ia-ia-o.
I aj much u chen
lok lok-lok
ia-ia-o.**

¿Káche' u chen aj
much.?



¿Káche' u chen ni
yíchu'?



¿Káche' u chen ch'ok
piyo'?





uch



jukup'



bu'u



buk



mut

K'echeták kɨ k'íblaj

K'echeták kɨ k'íblaj

kóla ti alás

jin u kolobán u juntumáj

yuxé u tsite'ubaj.



“ey”

cha'tú 2

uxtú 3

chintú 4

jontú 5

uxuxtú 6



Aj Péku' u jibe'



**Ya' to-an u jibe' otót
te a k'otí u** _____



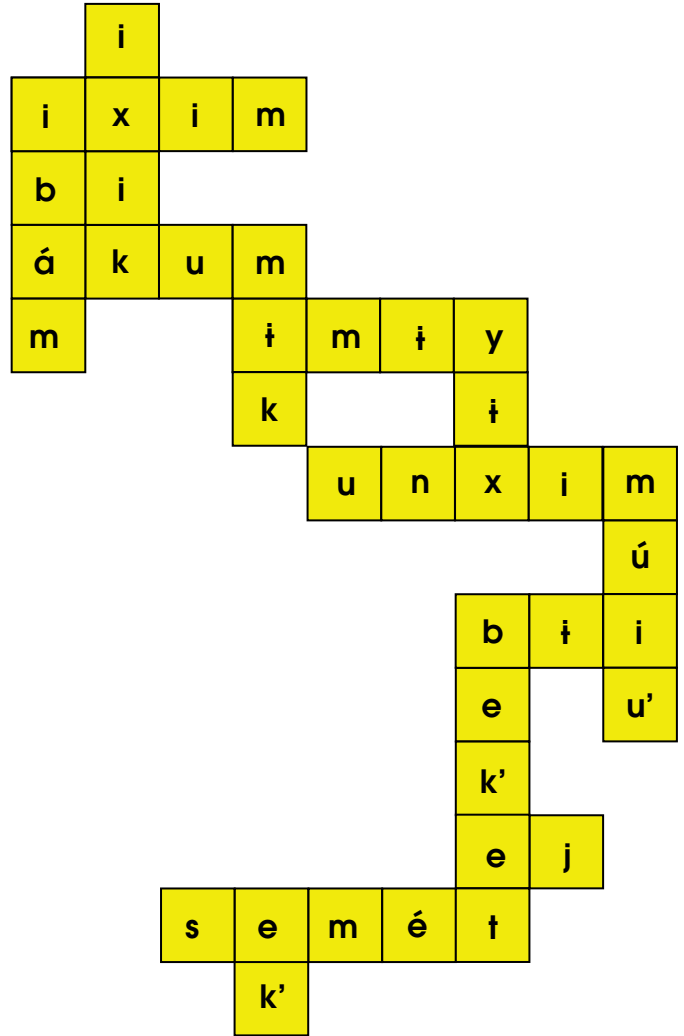
Aj Chiku' u yustán

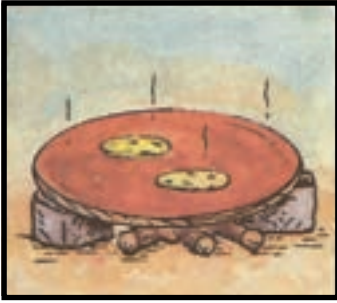


**Ki na' u yik'é waj
tan** _____



Ni ixik u juch'é _____





		a			
		l			
í	n	á			
		s	í	k	
				o	
				t	
				o	k
				t	



Yina'tan xúne a kɨ xe kɨré'.

Ya'an unp'é ách'em péchte',
mach k'inɨ u ye'bínte ja' ta tɨ ts'ukmán,
Unebaj u peté k'in ach'
¿Xúne wiréka?



p' et.

Yina'tan xune a kɨ xe kɨre'.

Untú ík'em ixík ya'an chumú tu pam uxp'é
chumlip' tikúw u yubín ka' chumú.

¿Xúne wiréka?



ak'.

Búya k'a mach anékonlaj kɨ ts'ónɨnlaj u t'an a kaxtant'ánob tan noj gran kaj u k'ába' Méxiku



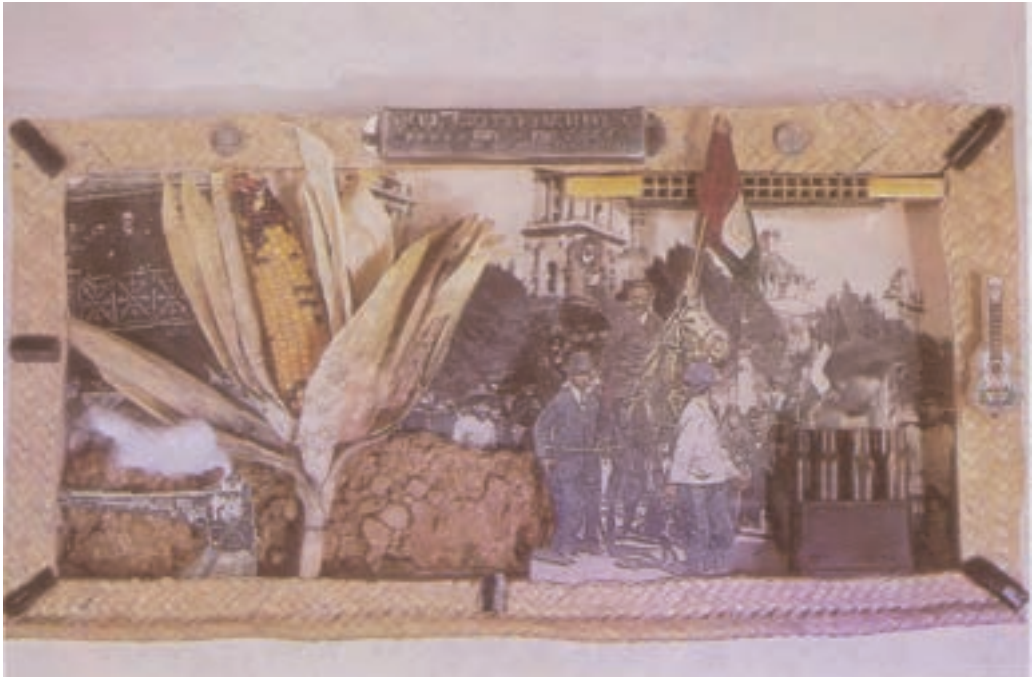
Ajní onibaj kɨ noj kájla u tiskínonlaj aj kaxtrant'ánob.

Aj Miguel Hidalgo i u lótoɓ de jínibaj k'in, u yolíjob mach anékoɓ tubá u mandu aj kaxtrant'ánob. Jínibaj ák'ɨb te a jɨnch'ɨkní tuba 16 tɨ septiembre aj Miguel Hidalgo u woyí yiníkoɓ tan noj gran kaj tuba Dolores i u lóti-ubajob ta u chénoɓ búya.

Che'jini u tɨk't ni búya k'a mach anékonlaj kɨ ts'ónɨnlaj u t'an aj kaxtrant'ánob tan noj

U t̄ik'i baj búya tubá noj gran kaj ti Méxiku

20 t̄i noviembre tan jap' t̄i 1910.



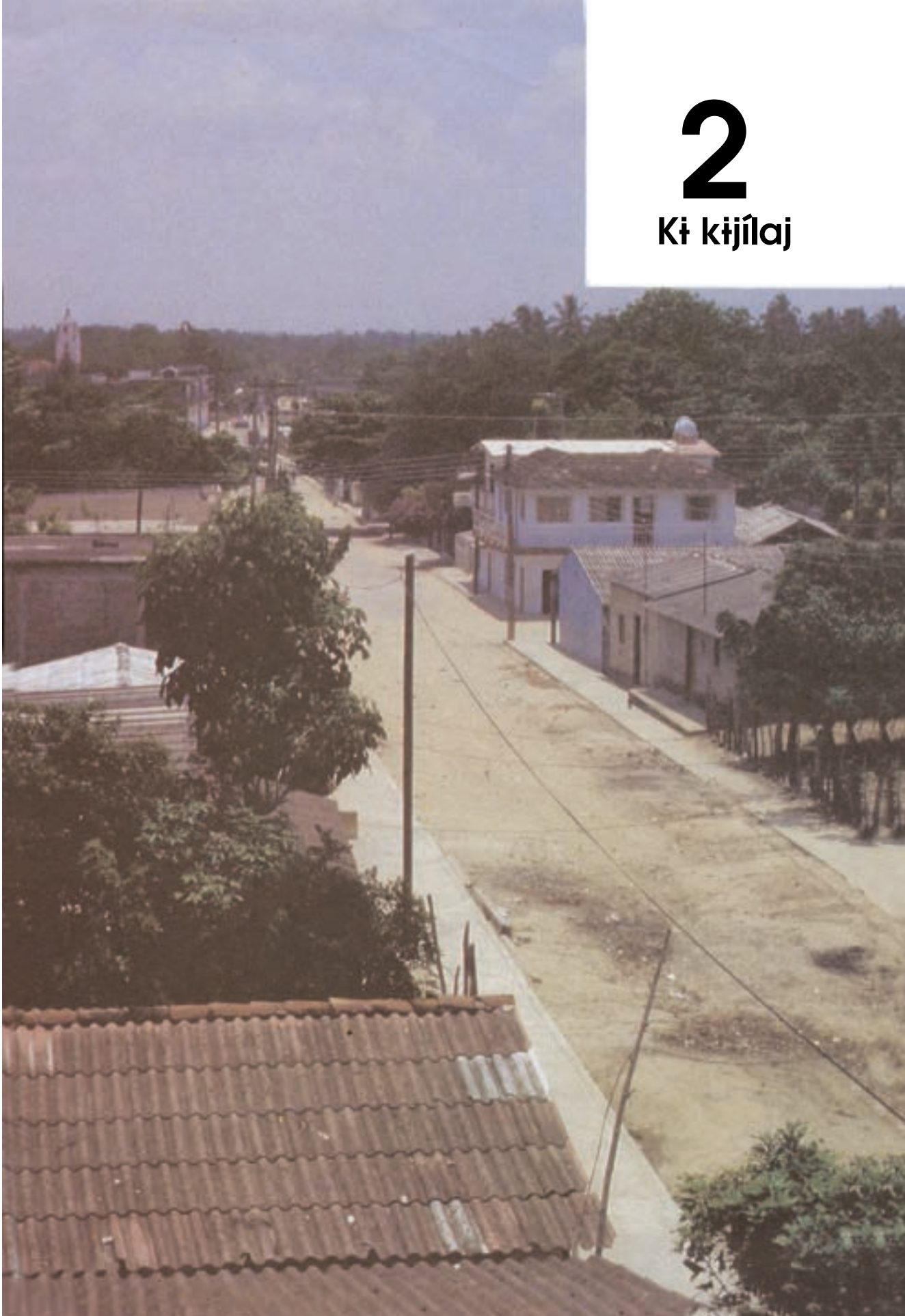
Tan noj gran kaj ajní untú aj nojá u k'abá' aj Porfirio Díaz, ajní u t̄iskín un jap' (30 años).

K'énob k̄i lótlaj u na'tan ke ni untú u sukpékinonlaj u péte k'in.

Aj Francisco I Madero, t'ok u péte yiníkob tan noj gran kaj u t̄ik'íjob un p'é búya k'a u pa'sénob aj Porfirio Díaz i u anktresánob tan jindaba kaj.

2

Ki kirjilaj





Tan kɨ kaj.

**Tan kɨ kaj, yan yebé yiníkob u p'ixójob
it'obánto, k'a bixíkob ti patán tan cholojé,
jɨnch'ɨknanchén u k'otéjob tan cholojé, u
chénob patán, i u sunéjob tu yotótob tɨnxín
k'in.**

**Bit bich'ók u yanéjob tɨ kɨn jun, che'chich
cho'ok bitalo' u yanéjob tan otót tubá aj
kɨn jun.**



Kínélaj ya' kajáronlaj tan kaj.

Tu pat kotót u túts'e k'in.

Ki pap u k'aje' ixím.

**K'en bich'ók u bixé tan otót
tubá aj k'in jun.**

Aj Béli' a kunkí t'ok bek'ét.

Ni ch'ok píyo' ya'an tan kun.



ka'b

k'ak



kun

k'un



kabá

k'ába'



buk

buk'á

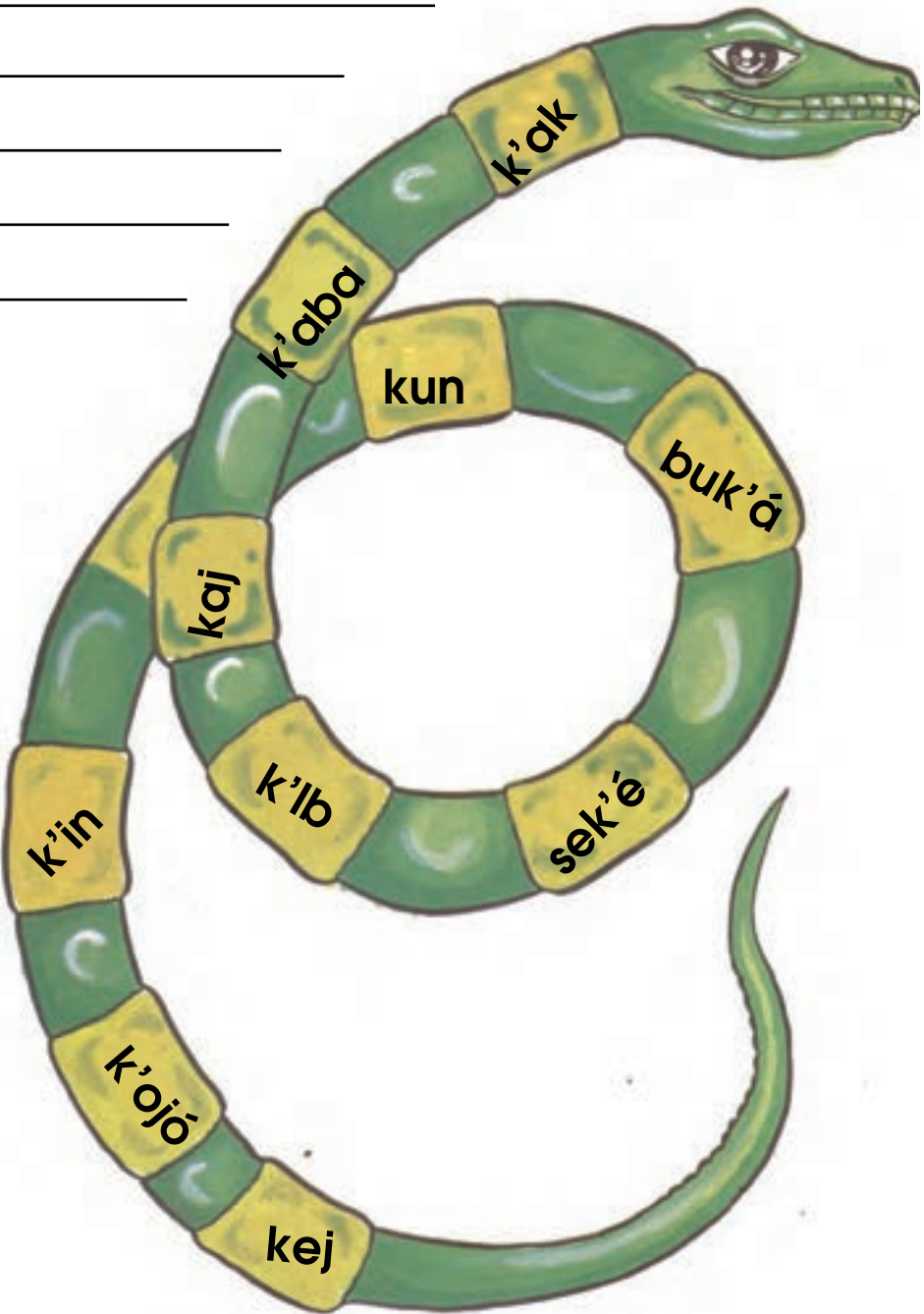


kaj

k'ab



Bich'ók: ts'ibinlaj jínba t'an ya' kuchú u k'a ni chan.





Bich'ók: tsikílaj jip'éka t'an ya'an yidá:



Aj chíku' u yustán pít t'ot.



Untú yiník u yustán imiy.



Cha'tú yiník u jits'é jobén.



Ij Mále' u ye'e' ux ts'ít u k'ib.



kíné a kɨ chen ch'úyub.

Chénlaj unp'é ts'ají i ts'ibɨnlaj yidá.



Pik ch'um

Te a ki pik'et'ókon ch'um mach ki pokot'ókob u bek'. Sema' u y'kán t̃ tikín. Te u xupó t̃ tikín u p̃'kán unté' t'ok ixím. kaínibaj uxé t̃ lujté ixím i ch'um.

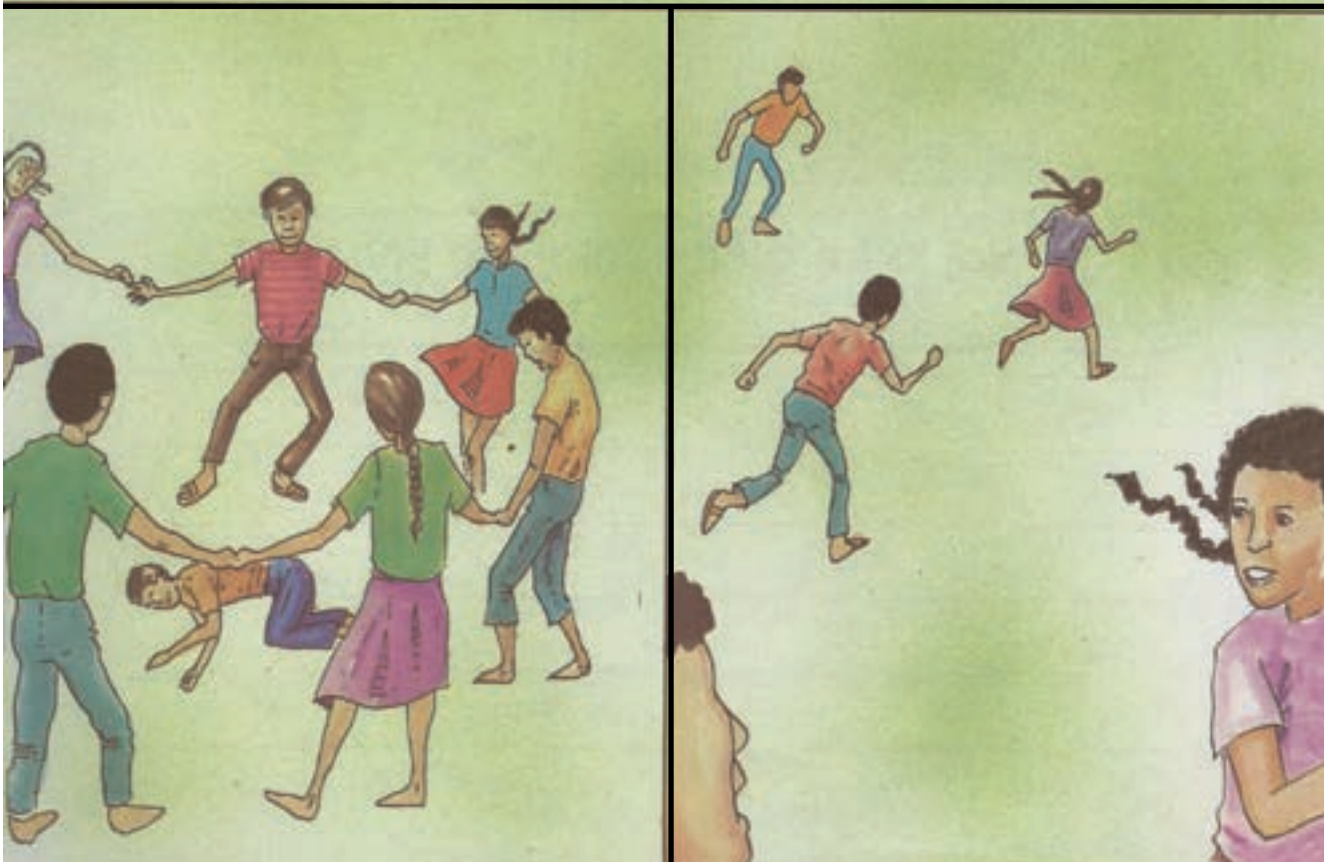
Ni ch'úmbaj mach axí t̃ ch'ijé sep'. Te uxé t̃ túts'e pan ka'b u tik'é u la'áts'in-ubaj ilotí aj moch. Kaíni u pi'nán ch'ijik ni ixím.

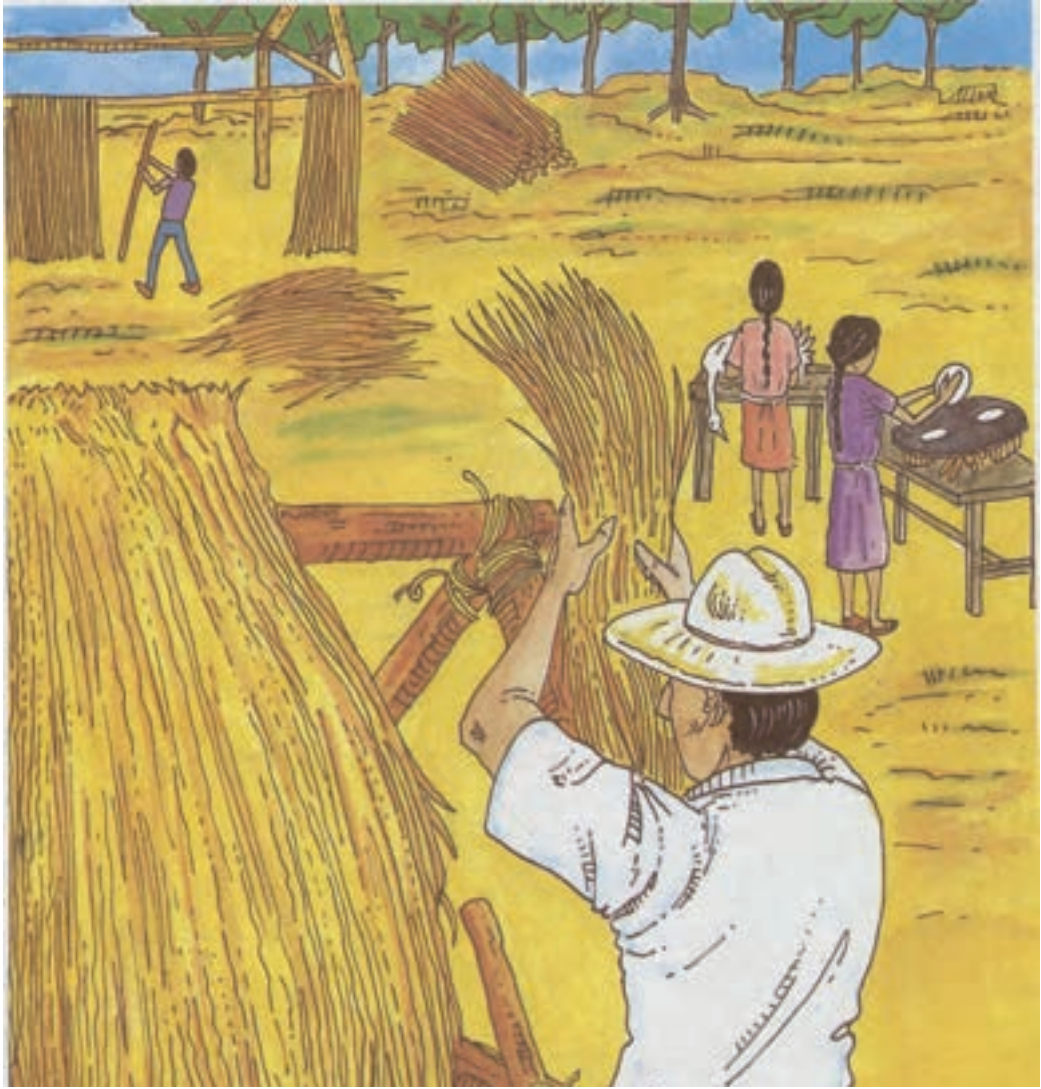


Yíchu' aj wiyé.

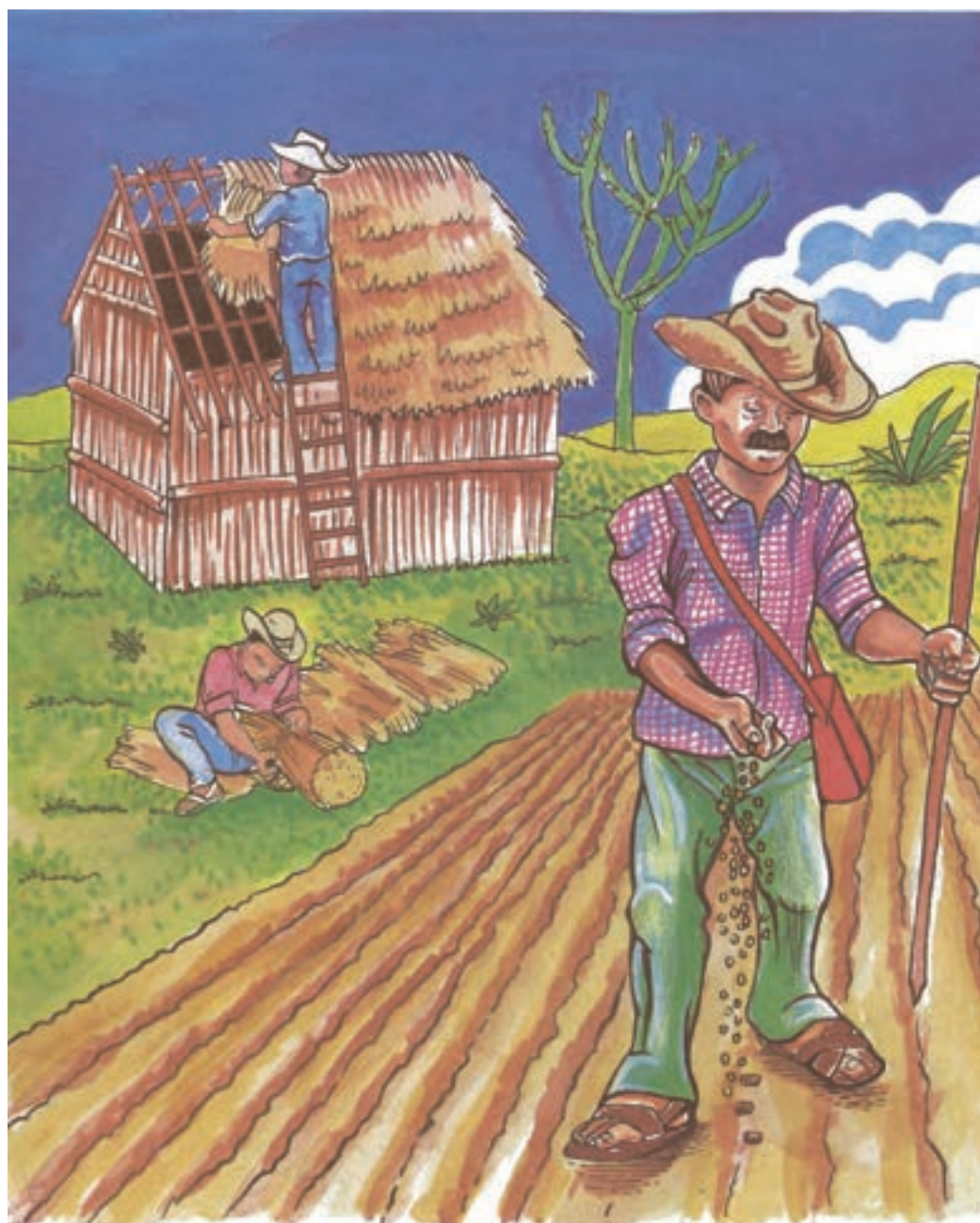
Yíchu'; yíchu';
Yíchu' aj wiyé
kɨ chinén si aj p'ixoj
f'ok jinbaj yo k'ay.

Yíchu', yíchu'
yíchu' aj wiyé'
kɨ chinén si a páse
tan u k'omté otót.





**Ts'íbinlaj lo ke a chinénlaj tan jinbaj
jundá.**



Mul patán.

Kínélaj a k̄i chénlaj mul patán ta cherá choj, cherá otót, cherá jukup'. U péte kínélaj a k̄i lóťinlaj k̄i lotob-laj k'a u ťikrénonlaj te ya'an k̄i patánlaj.

- Aj Tóba' u lotín u lot t̄ cherá otót.

- kiné a k̄ kújun ch'en.

- Unéjob u k̄iché'ob xan ta otót.

- kinélaj a k̄ t'íbsénlaj xan.

- Ni xiktak u chénob ye'e tubaj aj patawánob.

Bich'ok: jan tsikílaj ni ts'ají, bá'a bonólaj yidá xúne a k̄inílaj.

--	--	--



pop



p'os



pos



p'ok



pijte'



p'et

Ts'íbinlaj ts'ají i k'ínilesánlaj jinba t'an
ya' kuchú u k'aj bit aj oyoychá'b.

pop

po's

pos

po'k

pat

pe't





Untú yiník a kuxpí uxlem

Untú yiník u ts'akún aj t'ibirájob ke' ware u chikta'án ajni, kaíni a ch'íji, a no'í, hasta ke a kolobí noxip' i mach a jilejí a chímí.

Tik t̄ chinkán u t̄k'í t̄ chímó, i ni yinikób u k'exíob-ubáj tubá u yik'éob tan pop, k'a k̄ir̄nt̄íntik.

Xik u chinénob u niki-ubáj, a kuxpí i a suw̄n̄í t̄ chímó.

Aj k̄ir̄nt̄íntik, mach a jilejí a suw̄n̄í t̄ kuxpán.



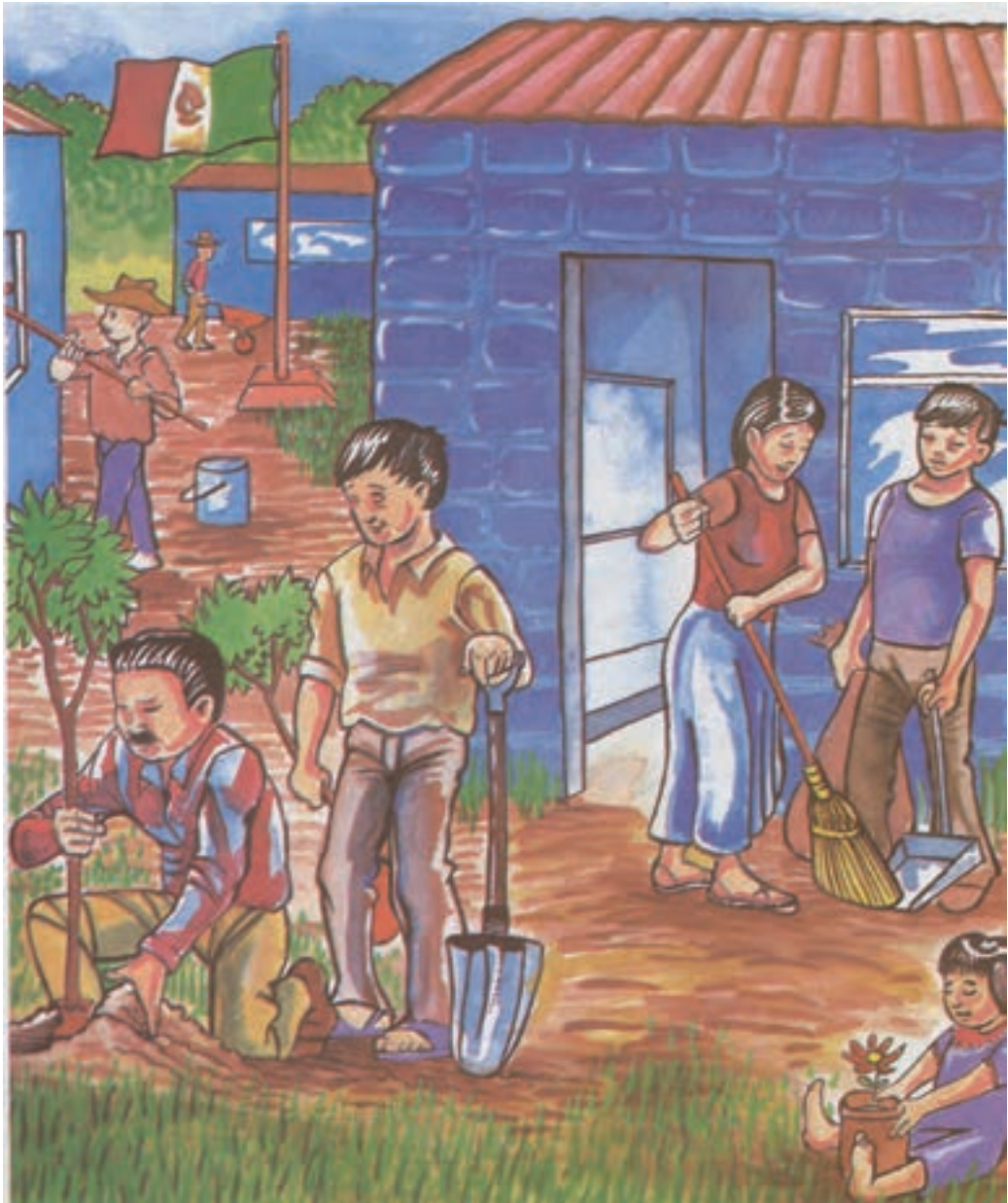
Aj chuyi' jop'ó

U péte k'in, aj Chíku' u yajné tan choj. U sukté tu yotot tinxín k'in u ch'e-ubaj. U jit'é xan to choné' tubá u miné' ixím.

Unp'e k'in u yirbí u yit'ók; kiné kólbaj chuy jop'ó, ixuk'á ya kɪ xe kɪ choné' kɪ ka'b, ta kɪ mine' unp'é chuyi' jop'ó.

U p'áli u yit'ók ke che'chi'ká.

U choní u ka'b, a bixí tɪ ranchu u tsáktɪn u chuyi' jop'ó, k'a u miné', choj u mini i u tɪsɪ tu yotót.



Tan kaj u yúte patán mach tojó.

U péte yiníkob u chénob patán tan u yotót aj kɪn jun k'a mach anék p'os, che'chich u yúte patán tan kampusántu. Mach k'ini tojkák ni yiníkob, k'a jimbaj patán baj, u péte a kɪ kɪrintánlaj tan kaj.

-kínélaj a kí chénlaj mul patán.

-A kí ch'úch'unlaj p'os tan kaj.

-kí pap u chen chobáj tan kanpusántu.

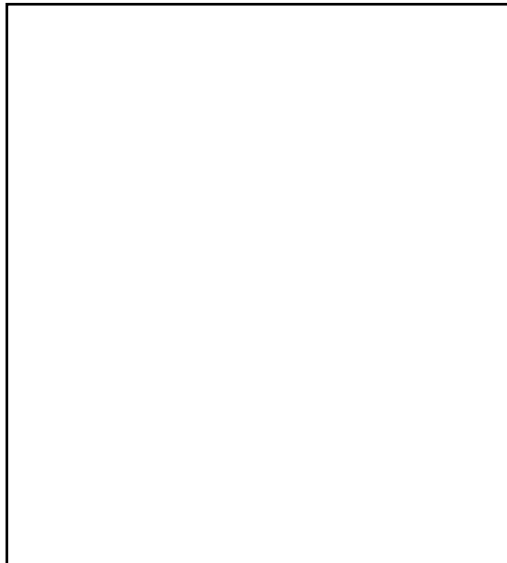
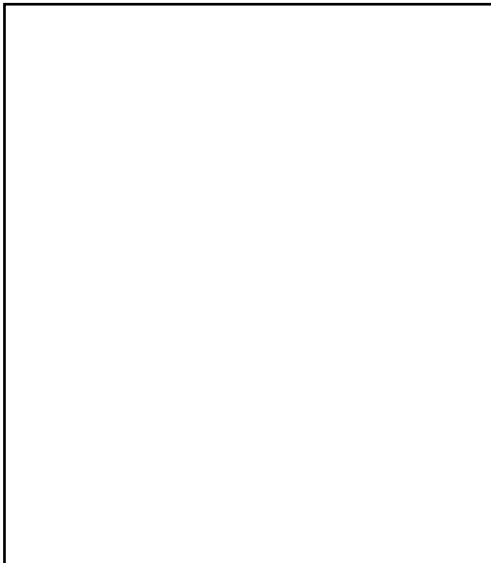
-k'en bich'ok u chen alás tan kaj.

-Uné u lofín u lot ti mul patán.

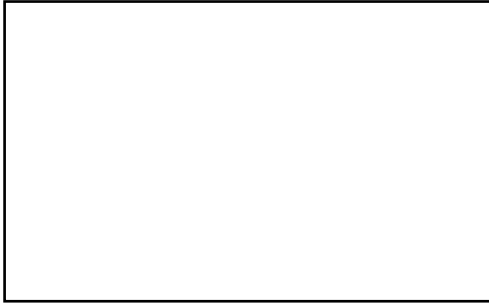




Bich'ók: bonólaj yidá káche' u chen f'an ni ìk'íjob.

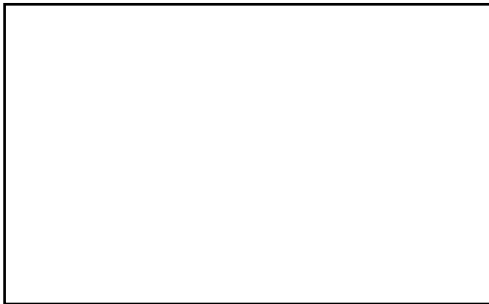


Bich'ok: bonólaj lo ke a yi'na'tánlaj tan jinbaj ts'ají da.



- Ni na'píyo' u jok'é u yal.

- Na' bek'et u jok'é u yal.

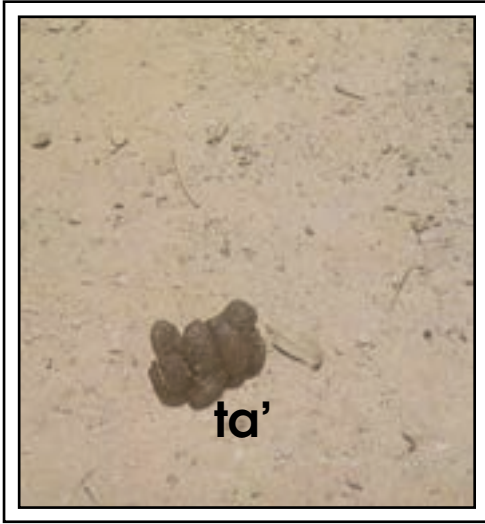


- Xinich' u tsákin k'uxbitáj t'ok u lóto.

- Ch'ok mut u k'átin aj móso'.



- Noj yíchu' mesmesná u nej.



ta'



t'an



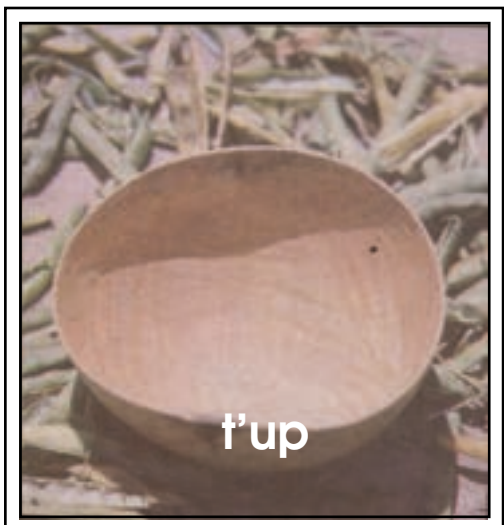
to'



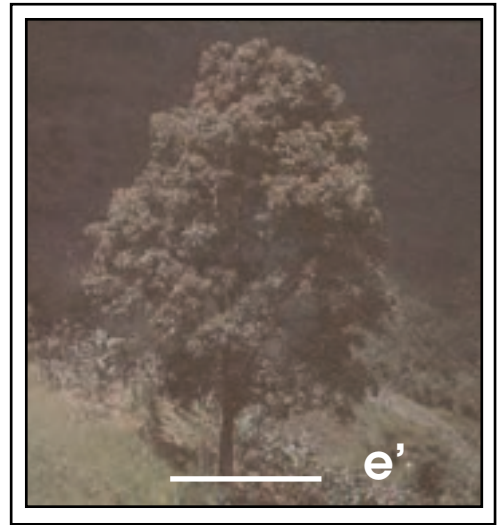
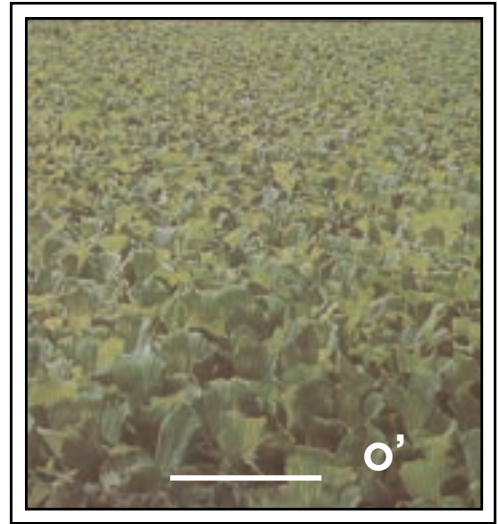
t'os



tun



t'up





Ni tsuk u k'uxé' ixím.

Aj t'ul u chén ánkire tan bij.

Noj u chikín aj t'ul.

Ki tsukún u pik'í ixím.

Aj t'ul u yuch'én ja'.





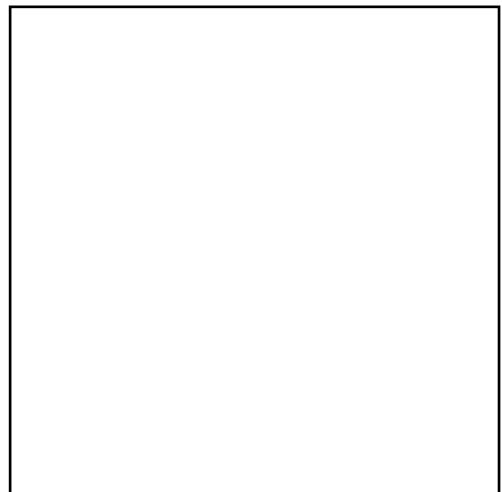
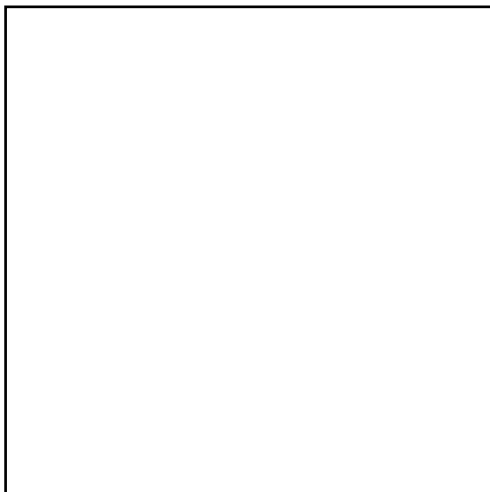
¿Jip'éka i kánbaj ñik'í u chénob wa'wa'né
tan kun?

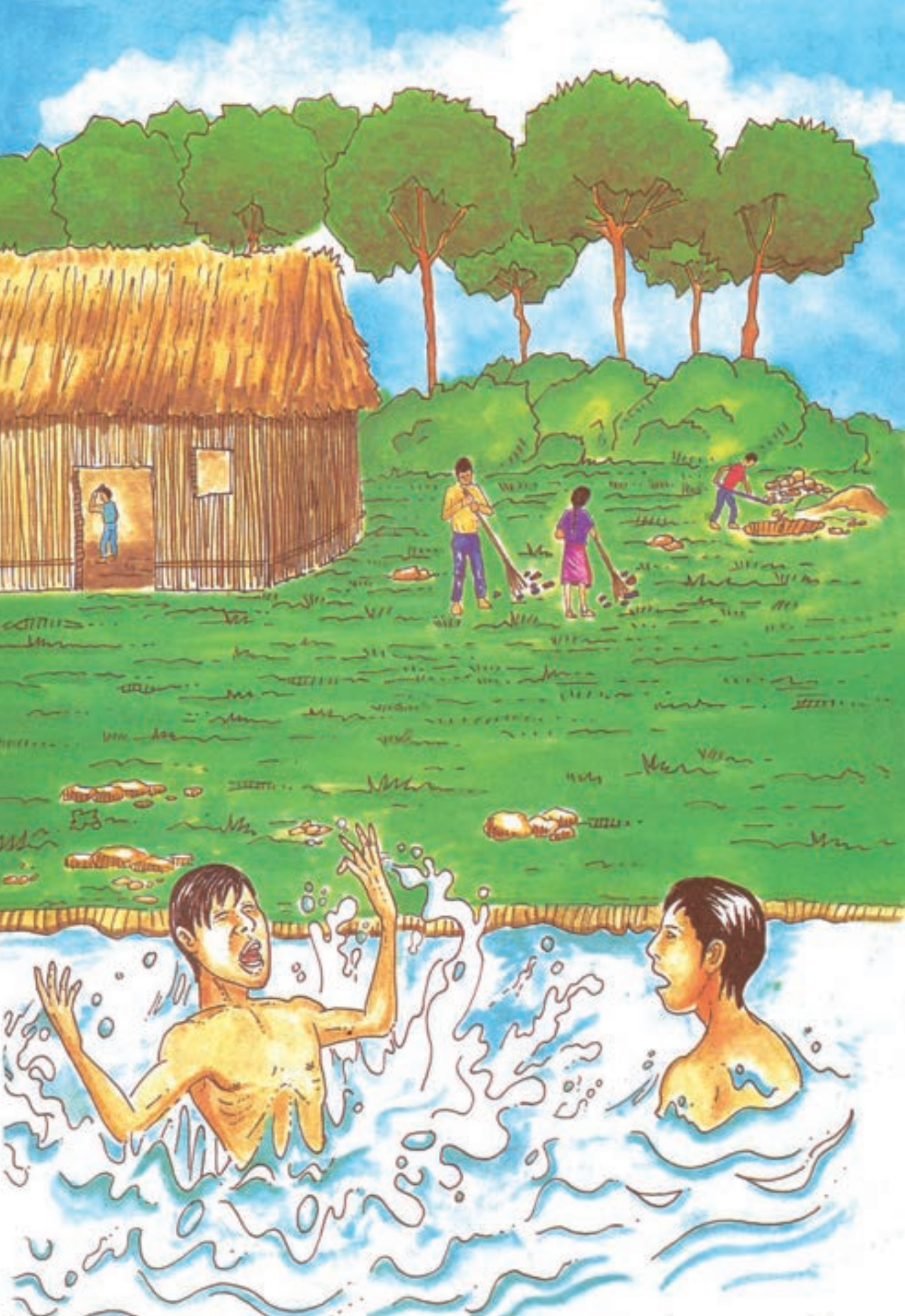
¿Kánbaj ñik'í noj?

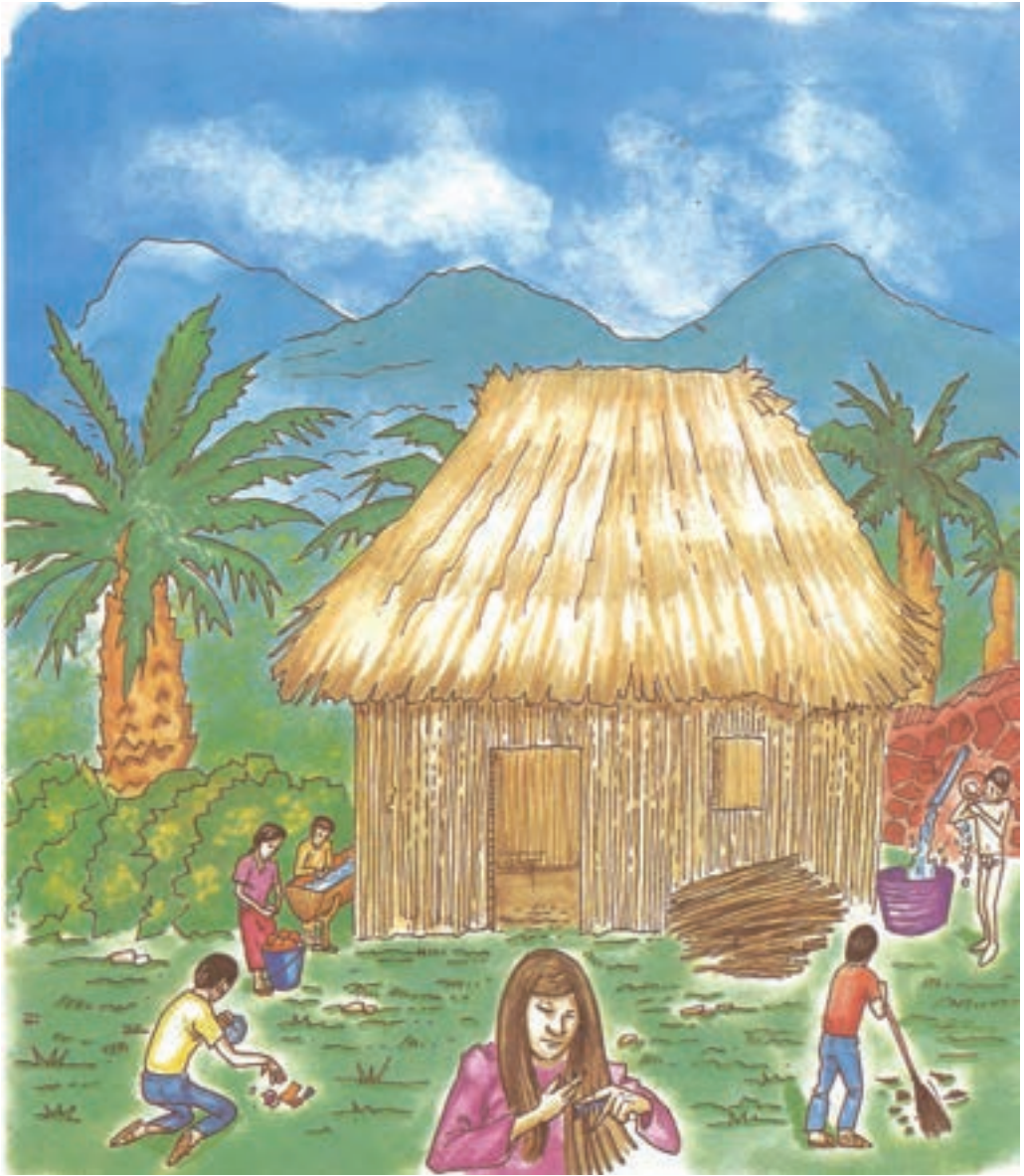
¿Jip'éka ts'ib u bisán ni t'an (bálum) i (t'ul)?

¿Túxtubaj a pási t' puts'é aj tul?

- Bonólaj yidá untú bálum i untú aj t'ul.







**kĩ lótlaj pokólaj a k'ibljaj te a xéllaj tĩ k'ux,
k'a mach k'ojoláketlaj, u péte k'in a chéllaj
múke k'a anéketlaj siks'ukán.**

**Mísin pat otot i tĩnxín a wotot, ch'úch'unlaj
p'os, mach anék ta' chitám, ta' yichu' ta'
píyo'. Mukúla tu yabá ka'b u péte ta'
chá'chi'kone.**



**Aj Péku' u ch'uch'
ch'úch'un p'os**



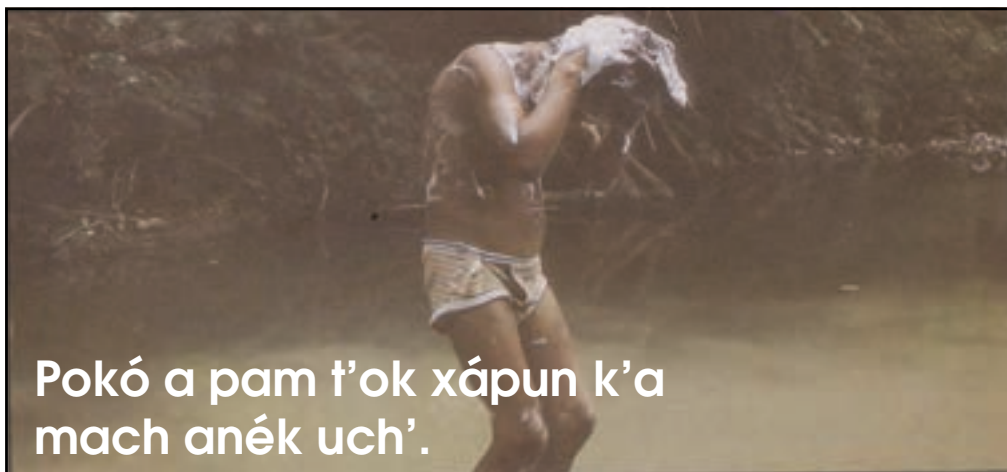
**Kiné a kī múke
tan nap'.**



**Kī na' u misin
pan otót.**



**mukú p;os tu
yabá ka'b.**



**Pokó a pam t'ok xápun k'a
mach anék uch'.**

Empty rectangular box for handwriting practice.

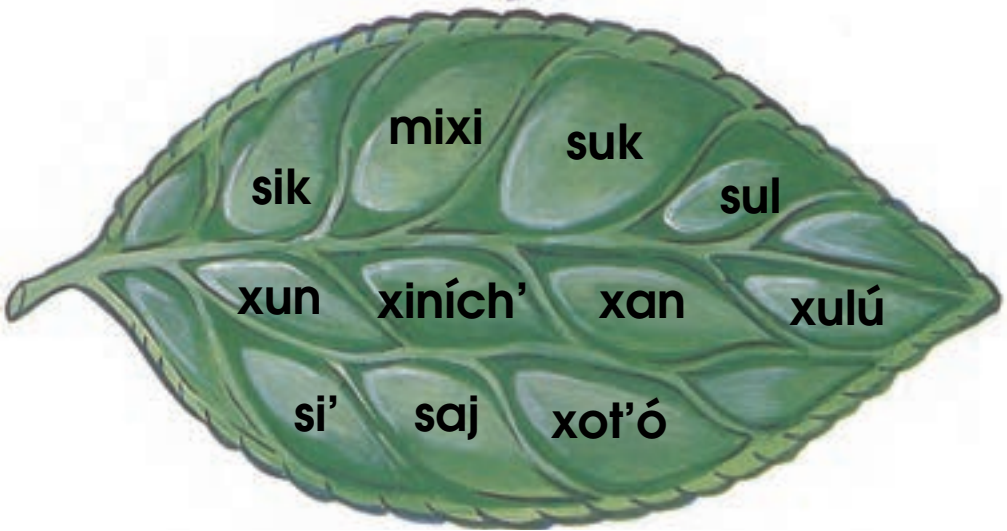
Empty rectangular box for handwriting practice.

Empty rectangular box for handwriting practice.

Empty rectangular box for handwriting practice.

Empty rectangular box for handwriting practice.

Empty rectangular box for handwriting practice.



Empty rectangular box for handwriting practice.

Empty rectangular box for handwriting practice.

Empty rectangular box for handwriting practice.

Empty rectangular box for handwriting practice.

Empty rectangular box for handwriting practice.

Empty rectangular box for handwriting practice.

xi ————— **ních'** ———

————— **kím** ———



————— **tí** ———

xu ————— **lú** ———

————— **lí** ———



xe ————— **t'é** ———

————— **lé** ———



————— **k'é** ———



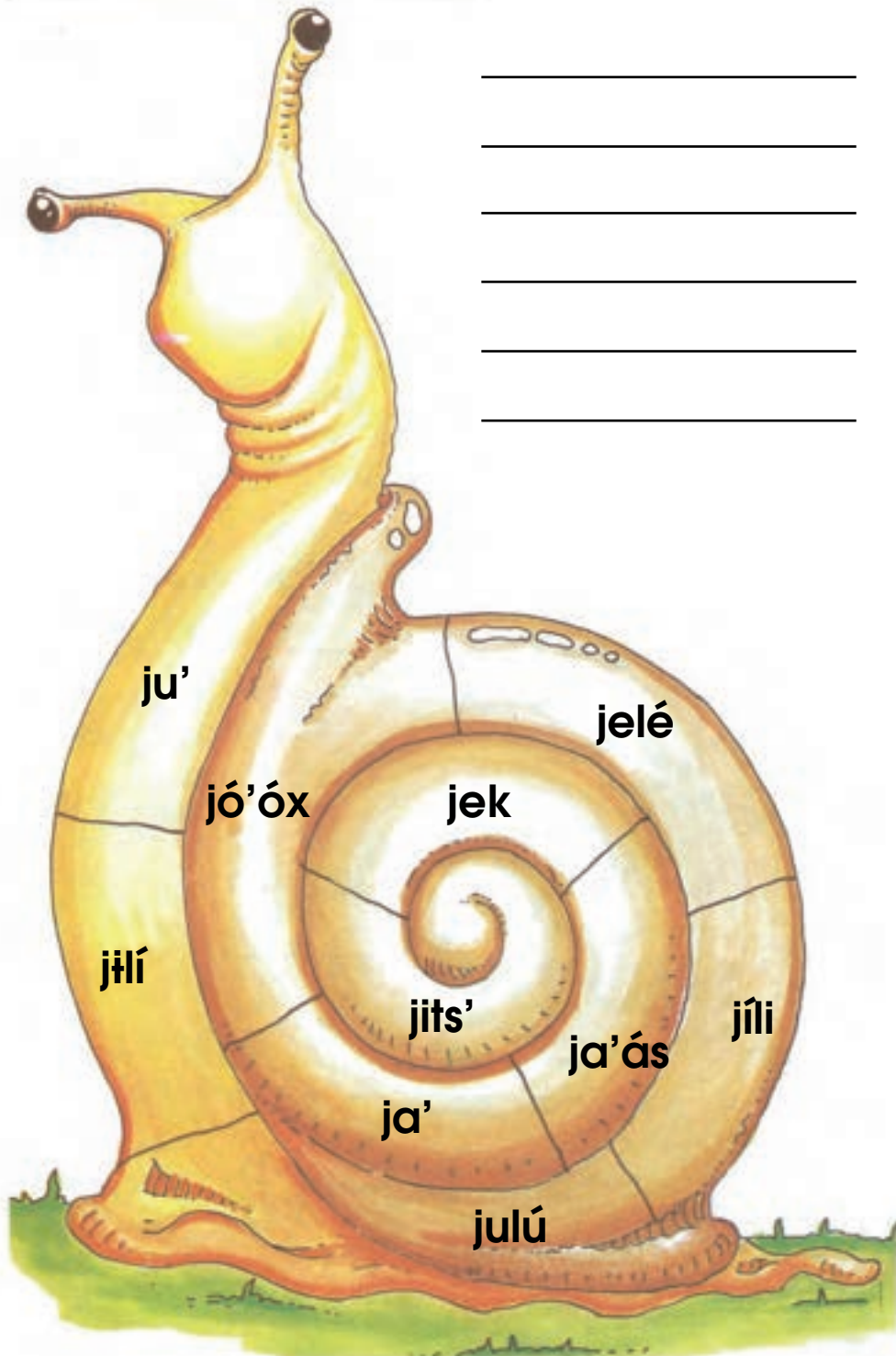
xo ————— **jó** ———



————— **t'ó** ———



Pa'sbénlaj ni t'an kuchú uk'aj ni t'ot, i
ts'ibínlaj yidá:





Kɨ noxi'na
u _____u pam.



Aj Leja'
u _____ta'k'ín.



Ni ch'oka'ló'
u _____u buk.



Kɨ tsukún
u _____oj.



Kiné a kɨ
k uxé' _____.

1.- Kíné sak' tan kɪ pam.

2.- kɪ pap u yuch'én buk'á.

3.- A yírí un jek te' tɪ ka'b.

4.- Ni ch'ok xiok u bixé jelé tan otót
tubá aj kɪn jun.

5.- Kíné a kɪ kɪné sik.

6.- Kɪ ná na' u xulí puts'.

¿Jip'ék'a t'an ya'an yidá? ts'íbinlaj?:



Ti' pa' kajá aj Bító'.

Aj Péku' ya'an cha'tú u yajló', untú u k'ába' aj Bító' i otro untú u k'ába' aj Máku'. Aj Máku' ya'to'an tu yotót u pap. A lótoji aj Bító', u yotót ya'an ti', pa' i bojte'é an u yotót de te'xan. Tan bojte' ya'an te'ja'as, machto-an u jut ni jít'ska'b.

Aj Bito' ajní pít pa' u chinén bu'ulká'b, machto-an u jut, a suwiní tu yotót, u tísí si', u tusí si' tan bojte'. Bo'o u jin a ochí tan u yotót tít yukbáj tít ap'.



¿Káxune u chénob t'an tan jínbá ts'ají dá?

¿Xúne u chí ni aj tso'?

¿Túxtubaj ni aj tso' u y're'ubaj ke pitsí?

¿Xúne u chí ni aj tso' te a jómi tan pusú?

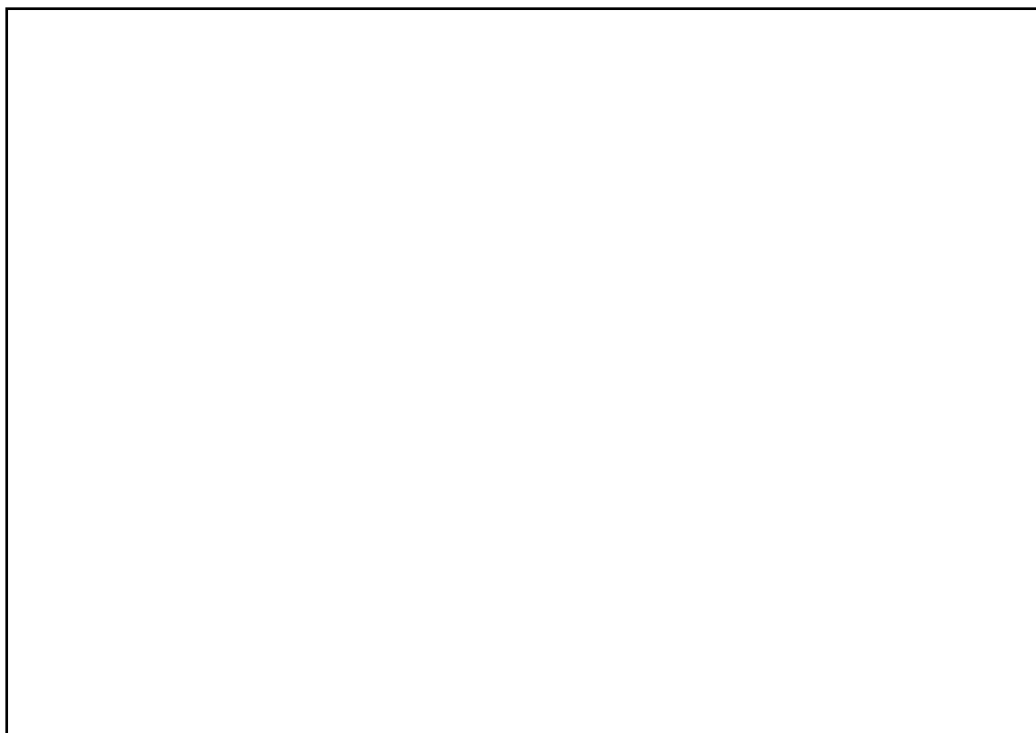

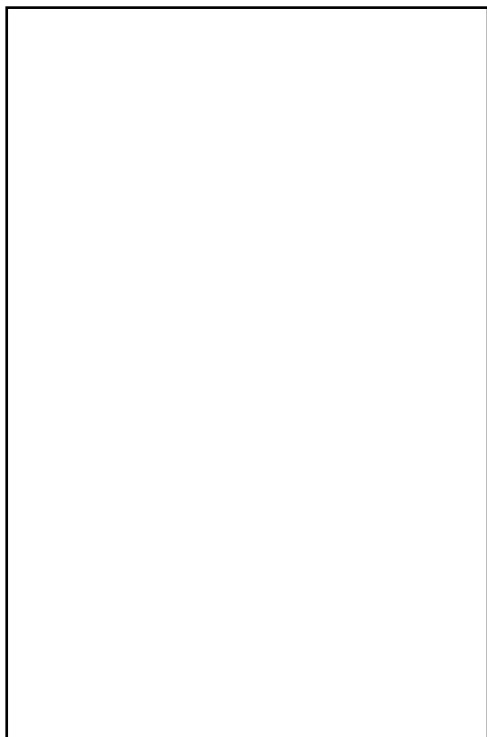


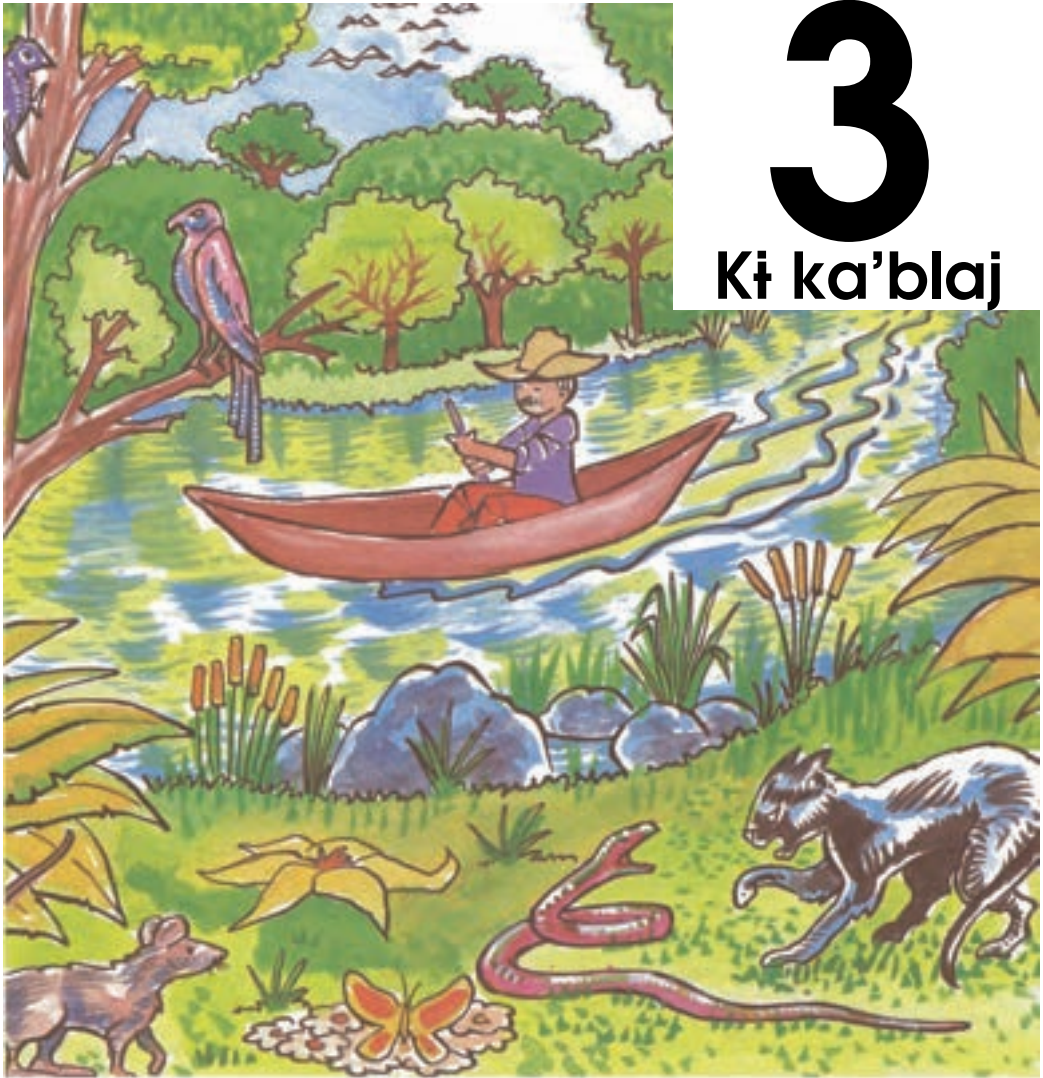
U patán ixiktákob

Yan k'in ni xikták u chénchi patán ka' yiníkob; u bixéjob t̃i sákia t̃i k'ech xex. Te u kolobánob tan otot u xítinob ixím, u p'íkinob ixím u yik'e'ob t̃i chibkán i u poké'ob ta t̃i juch'kán.

Ni xik tak u chénchi sep si'ob i kuch si'ob, che'chi noxíp'ob u chénob k'ech xex t'ok chach i u yik'e'ob tan bux.

**Bich'ok: bonólaj yidá xúne u chen xikták
tan a kijílaj ¿U ché'nob k'ech xex?**



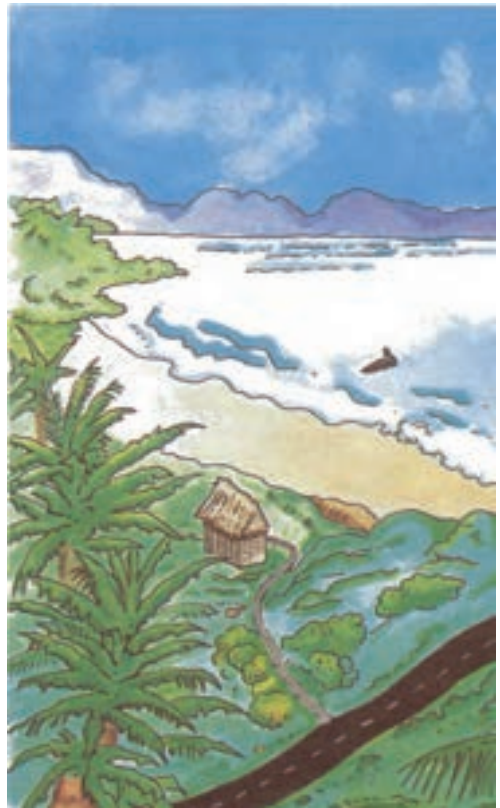


3
Ki ka'blaj

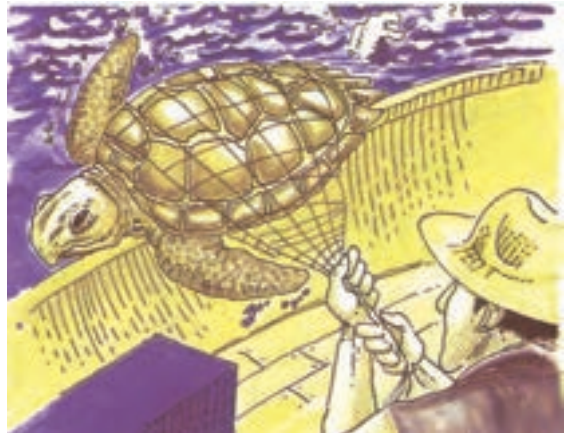
Tan te'e

Tan te'é ya' lujú ñik'í; ka' ibách, juj, chech, chikbálum, chejé, chan. U péte ñik'í ya'kajá tan te'e.

Tan nap' ya' kajá: buch', ibám síts'ík, bayók; che'chi' tu yabá chikinka'b, kajá nuk aj juts', síts'ák, k'ínkók, lich, ak, jolók.



Ki pap u bixé
tĩ sá _____ .



Ya'an ibám
tan _____ ,

Tan te'é ya'an:

_____ ,
_____ , _____ ,
_____ , _____ ,
_____ , _____ ,
_____ , _____ ,



Kɪ jun ts'ibí u péte k'in

**kiné a kɪ chen ts'ají i ts'ib tan otót tubá aj
kɪn jun. Kɪ lótoɓ che'chi' u chénob sik i ts'ib.
Aj ye'jun u chen alás t'ok bich'ók, u chen
ts'ají i u chen k'ay, k'a mach wiyíkon
t'ókob, ixuk'á kólbaj xíkon tan otót tubá aj
kɪn jun.**



Bich'ok: ts'ibinlaj yidá káche'an pan ka'b.

Aj cháwik

Cha'tú tsukúnob u kirintíjob untek te' t'ok u jut, i u chíjob ts'ají, u nojá aj lo' a wa'wini i u yirí: ya' kite', a kixé t' k'inkán anébaj kolobén a kirintán ki ách'ir nok', mach a tile', k'a mach uts. Ts'ómbenon ki t'an.

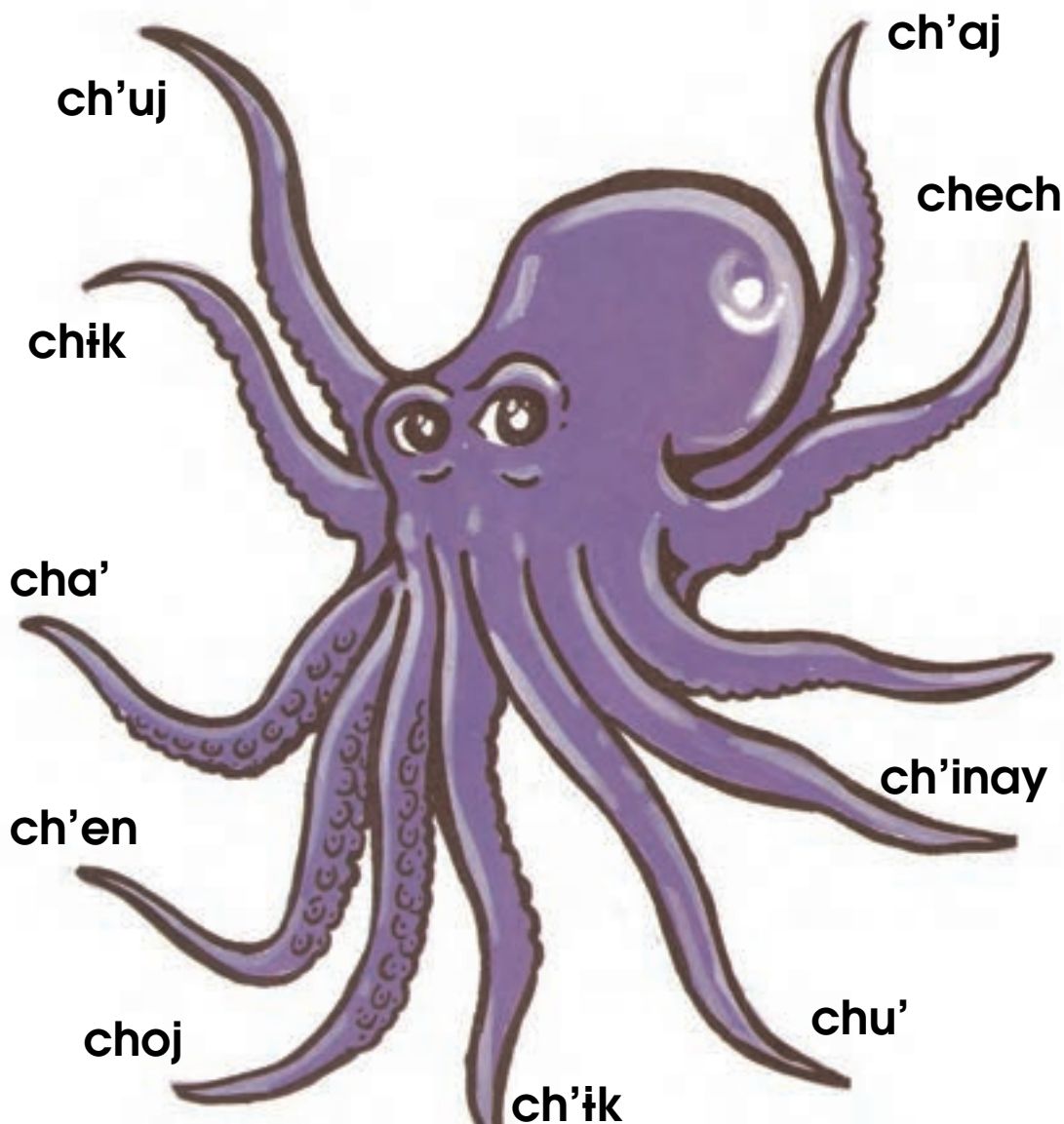
A numí k'in mach a suwini ni noxi' aj lo', mach a jilejí, ni u ch'och'oká' aj lo', u pa'sí ni ách'ir nok', ixí a t'rbíntik t'ok u tsukún ké mach u tile'. Ni u ch'och'oká' aj lo' u xojí ni ách'em nok' i a pási t' wa'wa'né.

Mu'to' u páse t' wa'wa'né u tik'í u ye'ben noja' i cháwik. U péte k'in u ye'bí noja' i mach a jíli. De yá'ibaj a suwini ni u nojá aj lo' t' búya t'ok u ch'och'oká.

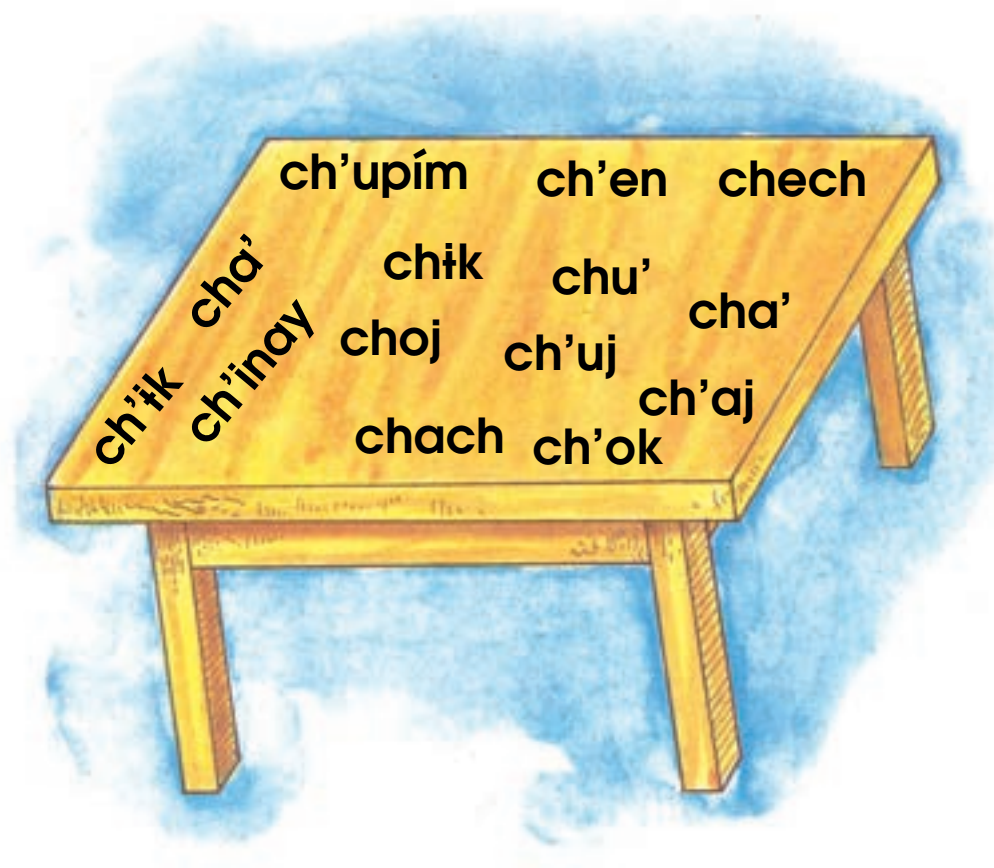




Ts'íbinlaj yidá ni pitsil ts'ají tubá aj cháwík.



- Bich'ok: ts'íbtinlaj yidá u péte t'an ixí a chinénlaj.



ch

ch'

- Tan kun ya'an: ch'ík, uch', osó,
úch'a'.

A kí kuché' ixím tan chim.

kí na' u bixé t̄ ch'uj.

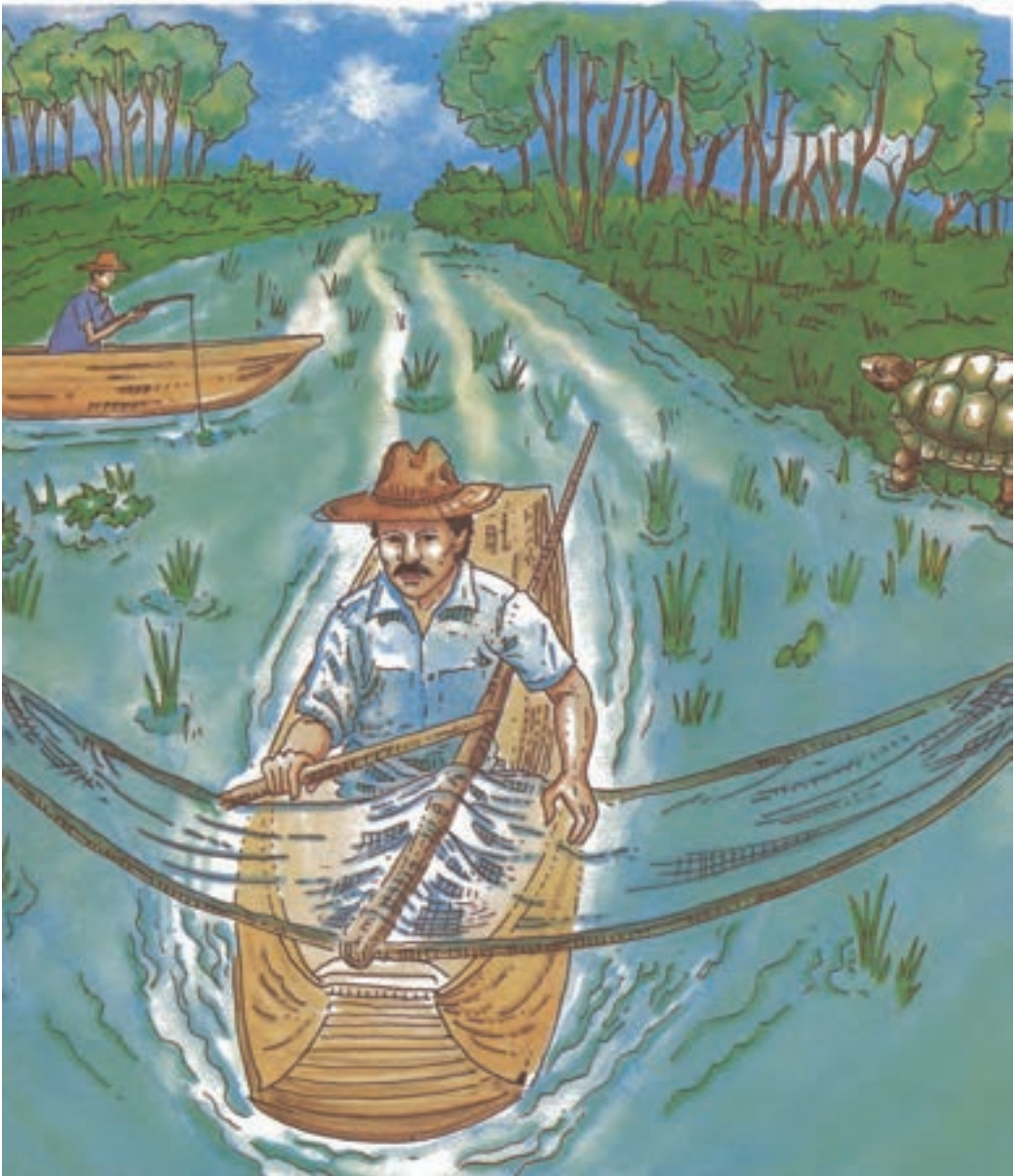
- Aj Tóba' u tsimsí unts'it chan

Yá'an ixím tan chach.

Bich'ók: chénlaj támir t'an, i ts'íbinlaj
yidá:

- Ni yíchu' u p'ép'in bak.
- Ni sísík yíchu' u p'ép'in bak
- Ni sísík yíchu' u p'ép'in bík píyo'
- Ni sísík yíchu' u p'ép'in bík píyo' tan u wiyibáj.

Bich'ók. Chénlaj ni támir t'an i chinénlaj ixí a úti najtíkí i ts'ibínlaj yidá.



Tan to'ó i tan nap'.

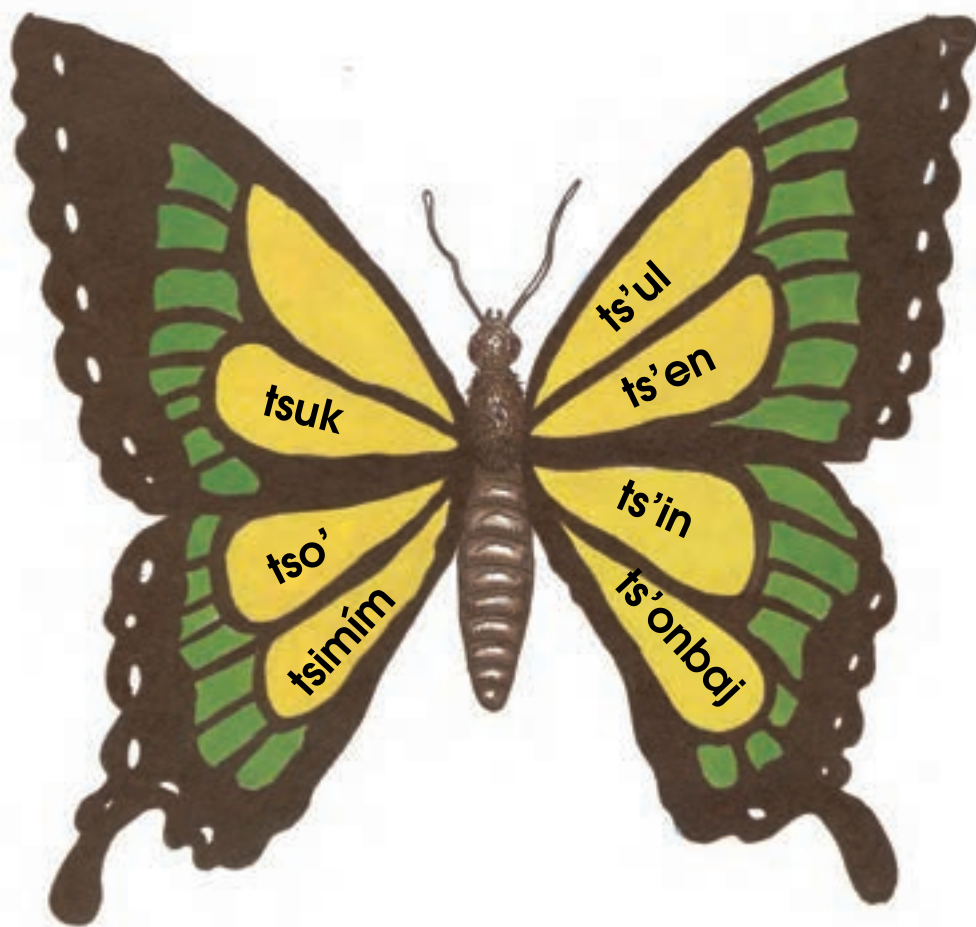
Yidábaj k̄i noxi'páp u chen sákia, luk buch' k'ech aj juts', k'ech ibám. U péte k̄i k'uxbitálaj ya'an tan nap', tan to'o', tan pa' i t̄i riyú. Xupochén ñik'i tan te'e, tan nap' i tan to'o, k'a mach'ánonlaj k̄i k̄irintánlaj.



- Kínélaj a kɪ xélaj tɪ patán.
- Ni yiníkob u chénob patán
- Kɪ pap u pɪk'é uxték te' ábɪn.
- Ni xiktákob u chénob juch'.
- Ya'an cha'tú kɪ chítám.
- Kɪ na' u mɪne' cha'p'e u ch'uchikín.
- Unéjob u chénob sákia.

Bich'ók: Chénlaj támir t'an i k'inílesánlaj t'an ta a wire'láj k'en chá'chikone.





tsimím

ts' i n

Bich'ók: Chénlaj unp'é ts'ají i
k'inílesánlaj t'an t'ok (ts, ts').

tsi ————— máj
 ————— ná
 ————— mím



ts'on ————— báj



ts'in —————



ts'ib —————



ts'ul —————



ts' u ————— múy



Kolbaj | ts'ají | t'ok | kɪ | tsukun.

Mach | uts | u | ts'onkán | mut.

Anélaj | a | pɪk'elaj | ts'in.

Unéjob | u | chénob | ánkɪre | t'ok | tsimím.

Bich'ok: tsikílaj jip'éka ni t'an ya'an tan ni támir t'an.

Chénlaj támir t'an i ts'íbinlaj yidá.







Ki pik'tbilaj.

Ki kirintánlaj ki pW'ibilaj, k'a ya'i a k ch'ijelaj; ya'i a ki k'uxnánlaj, a ki buk'álaj, k'a mach xíkonlaj ti chimó.

Yiníkob, bich'ókob; pik'ilaj te'ilte', iximká'b, bu'ulká'b, j.'tska'b. An el* u pete jindaba, ki ká'blaj u xé u yolinonlaj, i mach kolobákonlaj ti wiyé.

U yum te'é



{ Ixíkob u chénob ák'ot.
{ Ixík u chen ák'ot.

{ Ch'okaló'ob u bixéjob t̥ k'ínkán.
{ Ch'okaló' u bixé ti k'ínkán.

{ Yiníkob u bixéjob t̥ patán.
{ Yiník u bixé t̥ patán.

{ Bich'ókob u chénob alás.
{ Bich'ók u chén alás.

{ Aj t'ibirájob u yanéjob tan ch'uj.
{ Aj t'ibirá u yané tan ch'uj.

{ Chitámob u yuch'énob pajá'.
{ Chitám u yuch'en pajá'.

Yiník _____ u
chén _____ patán



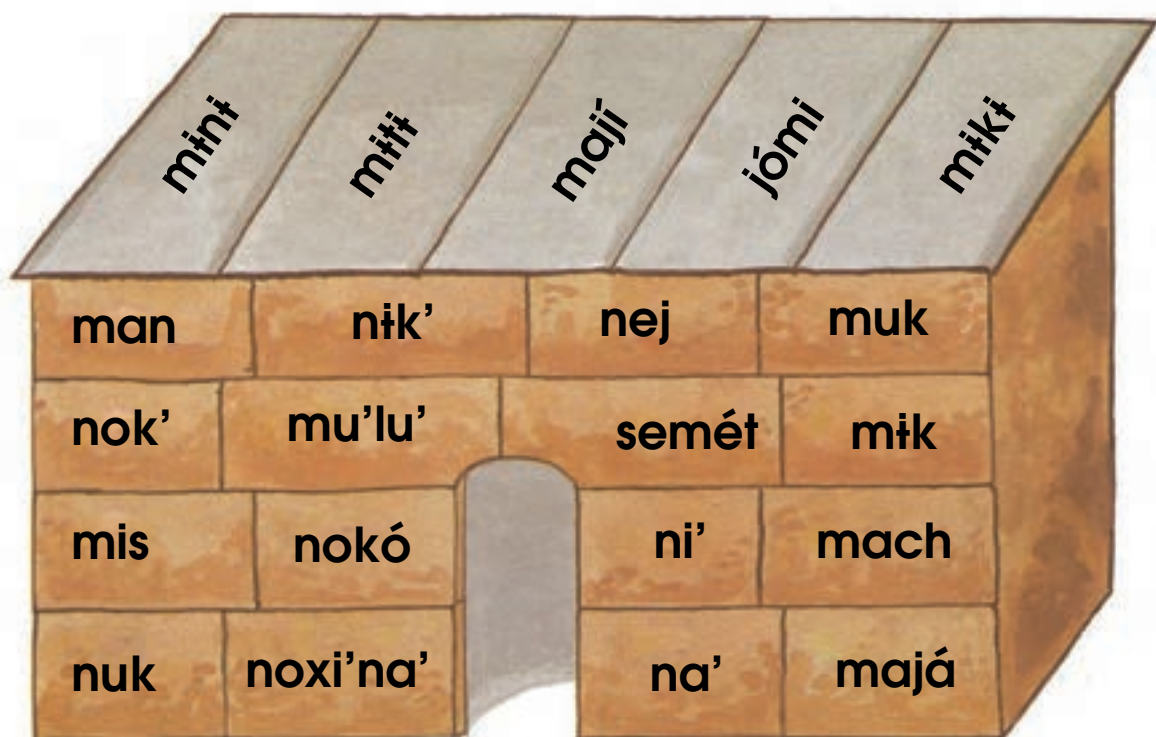
Ch'okalo' _____
u bixé _____
tan otót tubáj aj
kín jun.

Aj t'ibiráj _____
yá'an _____ tan ch'uj



Chitám _____ u
yuch'én _____ pajá'

Pa'sénlaj t'an tan ótot i ts'ibínlaj.



numén



___ ik



___ uk



___ a'



___ i'



Na' ___ u'lu'



___ is

Aj sákiajob.

Ajní unp'e k'in, untú yaj lo' u lóti u lot ta xíkob t̄ sákia tan to'o, unéjob u yanéjob t̄ k̄in jun tan otót tubáj aj k̄in jun. Jimbáj k'ínbaj mach a k'otí aj ye'jun; ixuk'á unéjob a pásijob tan otót tubáj aj k̄in jun isapánto.

Aníjob tu yotót; u ch'ímíjob u machít, u m̄itsk'ib, u buk'á i u péte u k'ínbitájob ta sákia. A laj bixíjob t̄ sákia; peru mach u k'echi'ob ni untú buch', ni tsits'ák, ni k'ínkok. K̄irixták u numéjob k'a mach u' políjob k'uxbitá. Untú noxi' aj lo' u yírí ke uxé t̄ k'áxe tu pat noj pa' i u ch'och'oká aj lo' u yírí k'a máni' yoj sákia, k'a mu'u t'úme k'in; i mach yuyí núxe yajló'ba, t'umt'um na u pixán k'a mach yuyí núxe; mach xik u j̄ik'é ja'.

Aj suw̄níjob tu yotótob, a laj k'ejpíntikob k'a mach aj k'otíjob t'ok buch'.



{ Kólbaj patán tan kɨ ka'b.
Mach ko patán tan kɨ ka'b.

{ Uts u yúts'u ni nichte'.
Mach uts u yúts'u ni nichte'.

{ Kiné ya'an tak'ín tik'á.
Mach'án tak'ín tik'á.

{ Kɨ chich yólbaj kin jun.
Kiné mach ko kin jun.

{ Kólbaj patán.
Mach ko patán.



Pitsí ek' ya'an iskí.

**Mach pitsí ni ek'
ya'an iskí.**

**Uts u yúts'u ni nich
te'.**

**Mach uts u yúts'u ni
nich te'**



Kólbaj patán.

Mach ko patán.

**Aj Péku' ya'an u
jop'ó.**

**Aj Chíku' mach'án
u jop'ó.**



Kt pap u k'ají íxím.

Kt pap íxím u k'ají.

U k'ají kt pap íxím.

U k'ají íxím kt pap.

Íxím kt pap u k'ají.

Bich'ok: Chénlaj unp'e támir t'an i
ts'íbinlaj yidá:



ɬɬk'í

Tan kotótlaj ya'an k'en ɬɬk'í,
u péte bich'ók tan otót u lotín
aj t'ibirá u ye'ben xix, paja' i
ch'um ni ɬɬk'í. Anék k'en
ɬɬk'í u chonkán te mach'án
tak'in. Tan kaj u numé aj
mɨnpíyo' k'a xik u choné'
tɬ ránchu.



Na' píyo' u buk'é



Tu yabá chumlip' ya'an ch'ok píyo'.

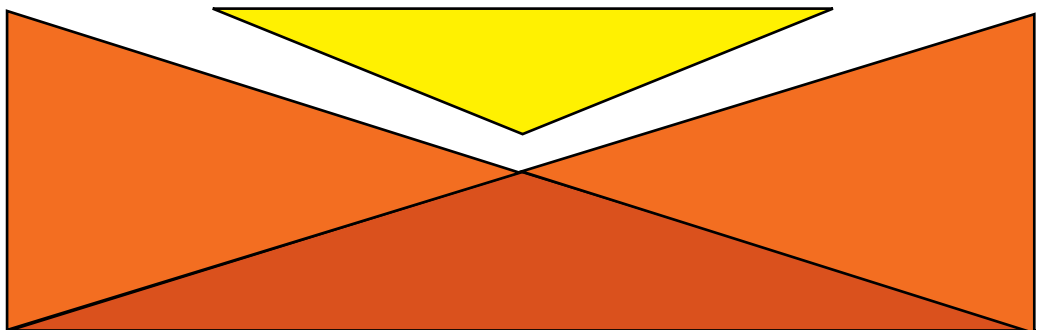
Tu pat kotót ya'an ñik'í.

A kî chinénlaj ek' iskí.

Pan otót u chen ánkire ni tsuk.

Tu yats'é kî lot ya'an aj Péku'

Tu k'omté otót ya'an untú yíchu'



Ik't a k'i xe t'i alás.

K'inélaj ya'ánonlaj t'i patán.

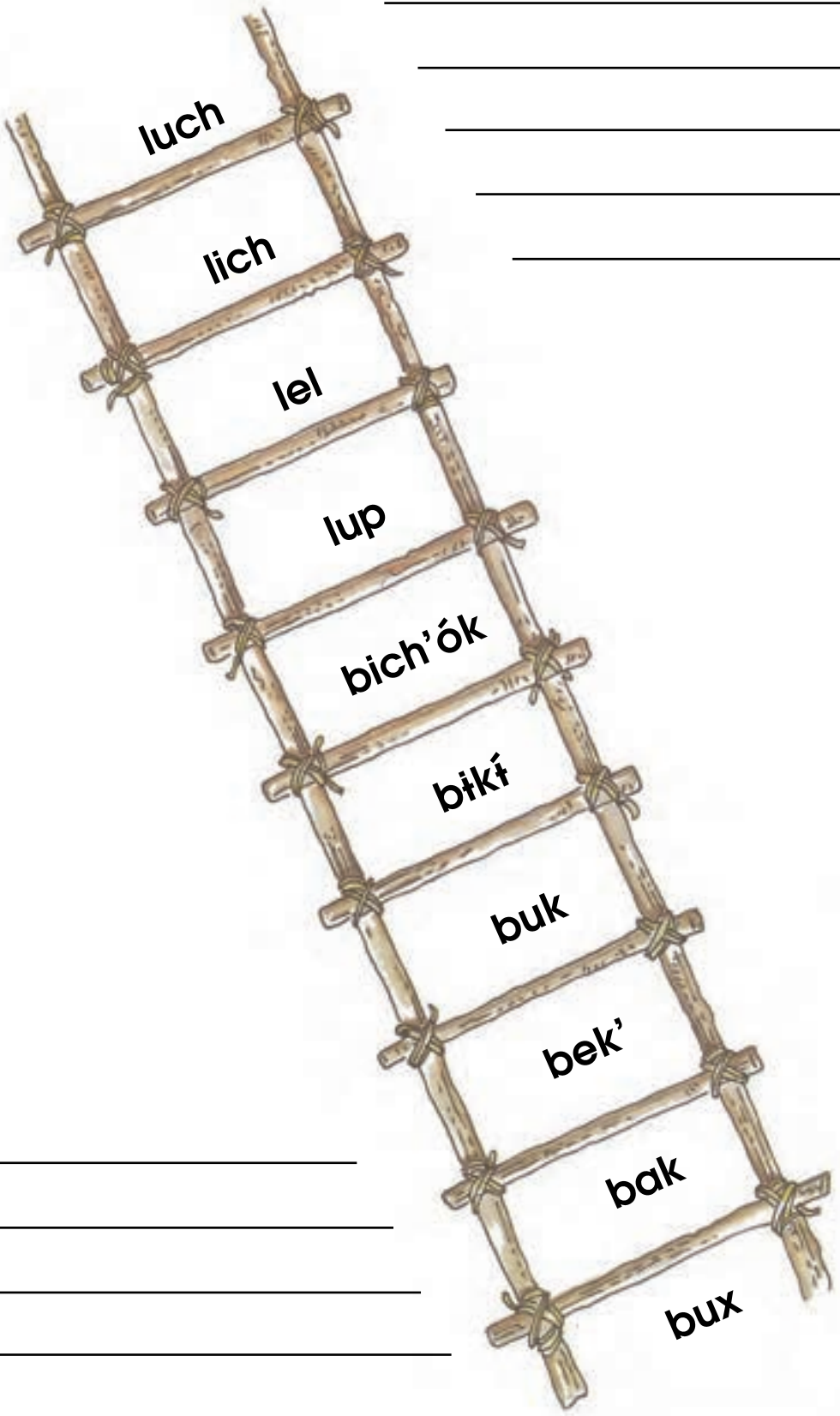
Unéjob ya'áno t'i ák'ot.

Ané a chí k'inkán k'ibí.

Anélaj a chílaj alás k'ibí.

K'iné a k'i xe tan otót tubáj a k'in jun.





luch

lich

lel

lup

bich'ók

bikí

buk

bek'

bak

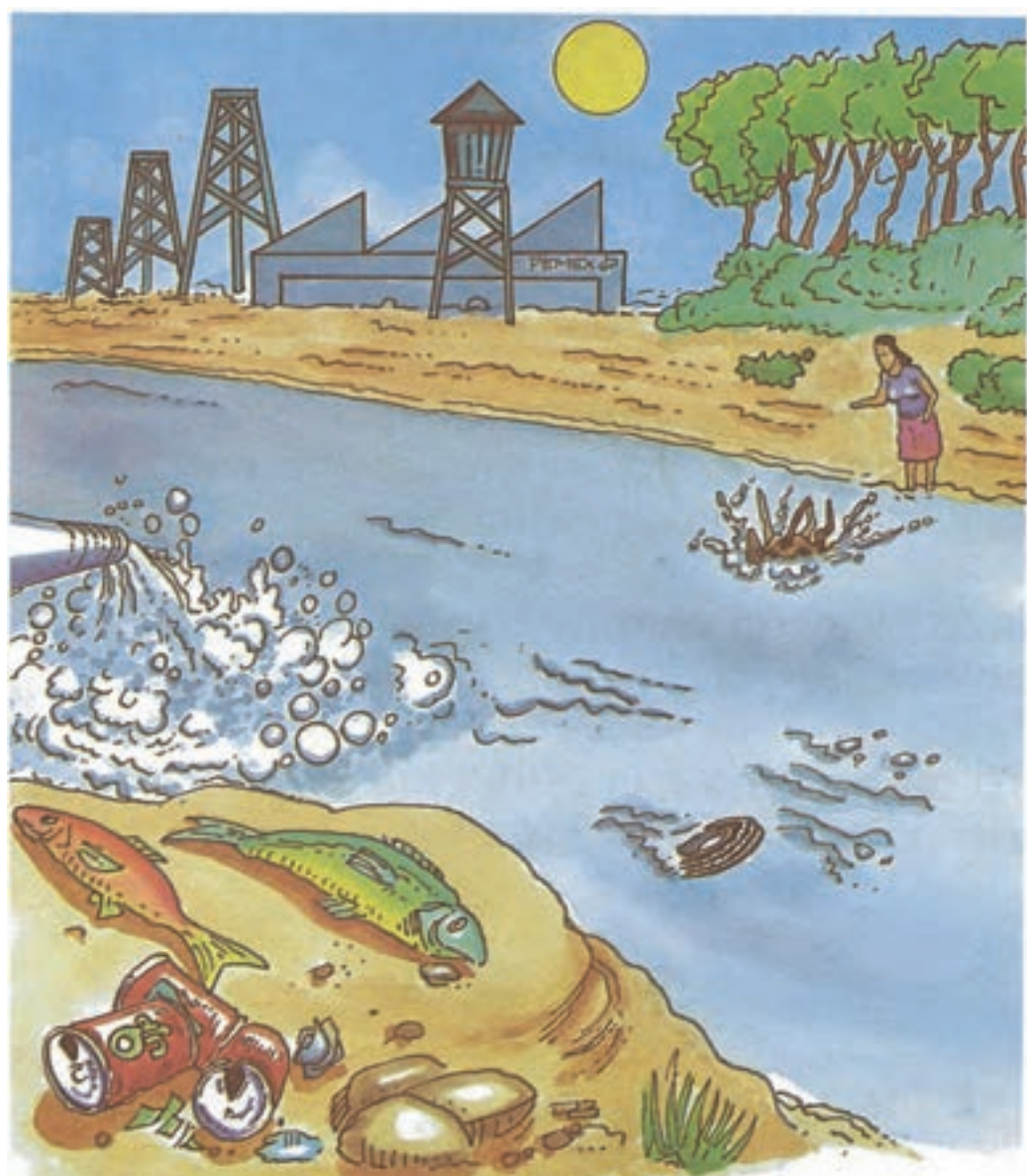
bux

bi



lu





Túxtubaj ya'an t̄ xupó ñik'í tan te'e.

Ba'a ya'an t̄ xupó ñik'í k'a mach k̄
ch'imbénlaj yajín. U péte lo ke a k̄
páminlaj tan pa', tan nap' tan te'e; a k̄
k'eche'laj.

Ojni k'en pátirye'e a ki tsákinlaj i a' k̄
pojénlaj, ba'a ya'an t̄ xupó ibám che'chi'
aj juts', ak, tsits'ak i k'ínkók.

Bá'a mani'an chimáy a laj xupí k'a mach k̄
ch'imbílaj yajín.

Yá'an t̄ numé k'in i ñik'í mu'u xupó; uxé t̄
yiró k'in máni'an xune k̄ k'uxé'laj.





U Pínkibá aj Benito Juárez

Tł 21 tubá Marzu tl jap' tl 1806

Tł 21 tubá marzo kl k'ajti'ínlaj u k'in káda a pínkibí ke noj gran ch'únik tubáj Méxiku aj Benito Juárez.

Benito Juárez, u chúba "sacrificá" por noj respétu tubá upéte kaj y tubá u péte aj mexikánujob



Noj búya tubá kaj t̄ Puebla

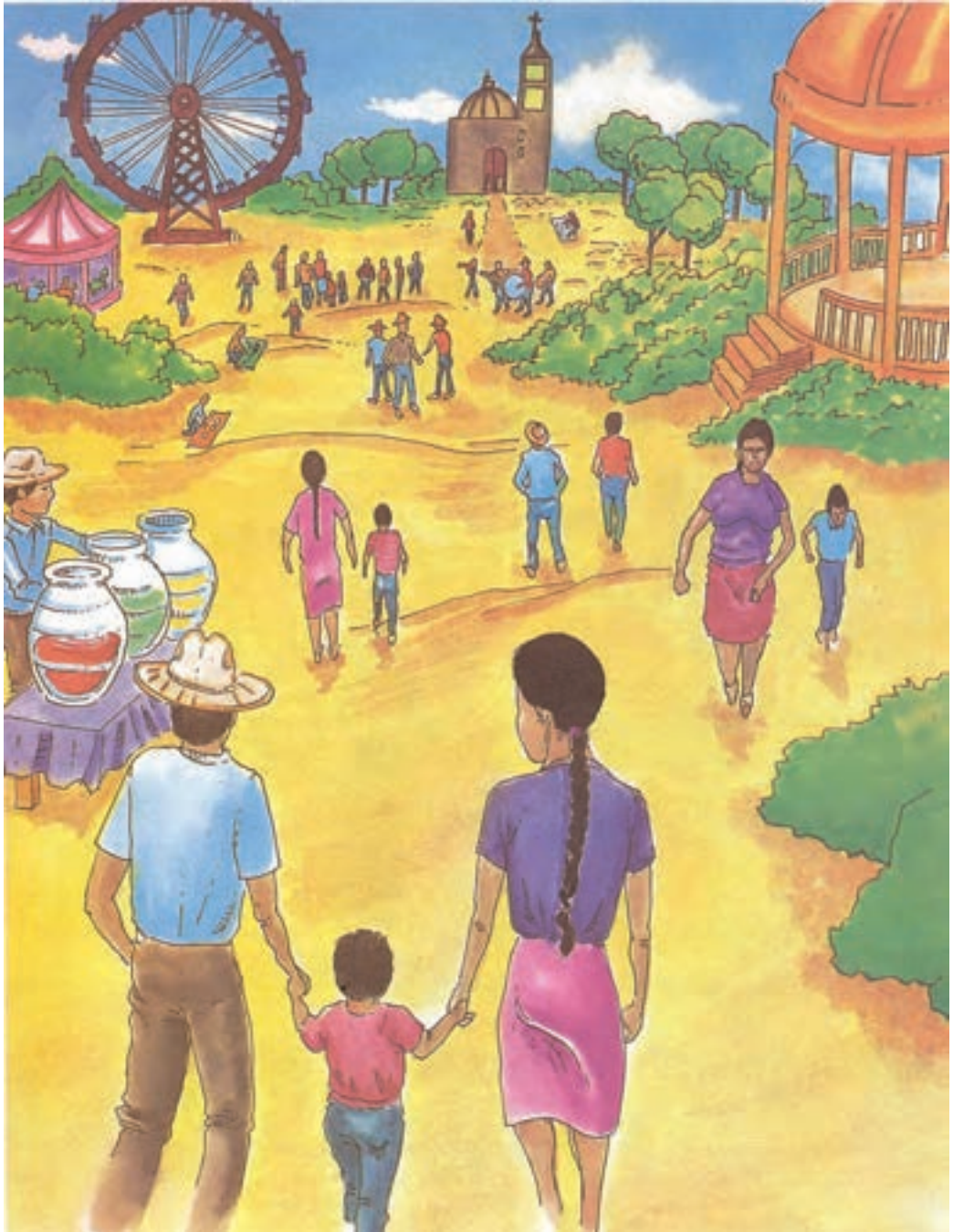
t̄ 5 tubá Máyu t̄ jap' t̄ 1862

T̄ jap' 1862 nuk aj soldáu tubá kaj t̄ Francia a laj ochílob tan kaj Méxiku.

Ni soldau tubá kaj Méxiku u laj jápi k̄ kájla*j* i u laj jets'í nuk aj Francésjob káda ajni búya t̄ kaj t̄ Puebla.

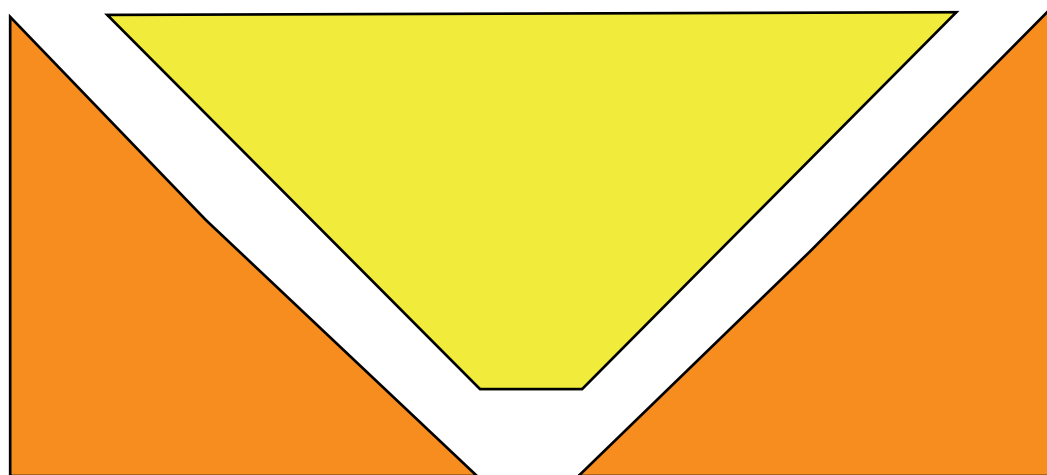
4

Ki yajtélaj





Ts'íbinlaj yidá lo ke a chinénlaj.



U ch'újul t'an aj t'ibiráj tan ch'uj

Tan kɨ kijí u yúte u k'in ch'uj. U k'inijé aj San Chí'ku' de Asis. U péte k'in 3 i 4 de octubre u yúte u k'inijé ni aj t'ibirá.

Ni yinikob tan kɨ kijí u ch'unatánob u tak'in k'a te uxé tɨ yiró u k'in ch'uj, lujlék u tak'inob ta u mine'ob cha'chikone u polénob tan kaj ko yúte u k'inijé aj Chíku'.

K'en yinikob t'ok xiktákob u yanéjob tɨ wa'wa'né tan kaj. Yuyíjobchi ke u k'inijé aj Chíku' pitsí u yúte. Tan kaj u yúte ák'ot tɨnxín k'in i tɨnxín ák'ib. U yanéjobchi nuk aj tiléku de Chiapas u chénob ts'ají t'ok u yokot'ánob; che'chich aj ts'ulirbájob u chénob ts'ají de kaxtant'án.

Pitsí u yúte u k'in ch'uj tan kaj

- Tan kaj u yúte u k'in ch'uj.
- K'en bich'ók u mine' u sijíb búkob.
- Aj Mel u choné' untú bek'ét k'a u numsén u k'in ch'uj t'ok tak'ín.
jínchiba k'in u yúte ák'ot tan kaj.

- Bich'ók: ts'íbinlaj káche' u yúte u k'in ch'uj tan kí jilaj?



waj



we'é



wolja'ás



wa'á



lew



low



law



wop



yu'



ábïn

Aj ken u k'uxé' nok', ixí u bisán t'an t'ok (w).

Ts'ibïn yidá u péte t'an t'ok (w).

¿Jip'éka t'an u kolobán jin mach u bisán (w)? ts'ibïn yidá.



U k'inijé las-ánima

Tan kaj u yúte u k'inijé las-ánima (1 y 2 de noviembre). Jínbaj k'ínbaj ni untú yiníkob mach a nájob t̃ patán k'a mach uts.

Jonp'e k'in yoj ta t̃ yiró u k'inijé las-ánima u sepkán oj, ta t̃ úte ni yokochí, jíts'íknaj u yúts'u ni yokochí. K'en be'waj u yúte jinba k'in.

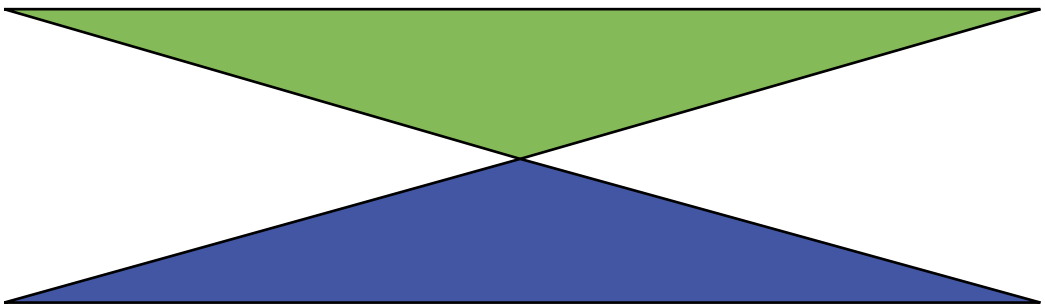
U k'inijé las-ánima

U péte kájob u che'nob u k'inijé las-ánima; jíndaba u yajté nuk aj t'ibirájob; ixuk'á unp'e k'in t'ok péte jap'ob u yúte u k'inijé ni las-ánima.

Tan kaj tubá aj yokot'ánob u yirkán ke kinélabaj ya'ánonlaj bá'a tu pam ka'b, ya' kuxúronlaj; u xe t'i yiró unp'é k'in a k'i xélabaj t'i chímó. K'i bik-lélabaj uxé t'i kolobán tu yabáj ka'b, de ka'b a útonlaj i de ka'b a k'i xélabaj t'i kolobánlaj.

Kinélabaj mach kuyílaj kánbaj k'in a k'i xélabaj t'i chímó. Jínbaj k'in a k'i xélabaj t'i chímó, k'i ye'lílabaj uxé t'i kolobán pan ka'b. i k'i pixánlaj t'ok k'i pusik'ájlaj uxé t'i bixé iskí.

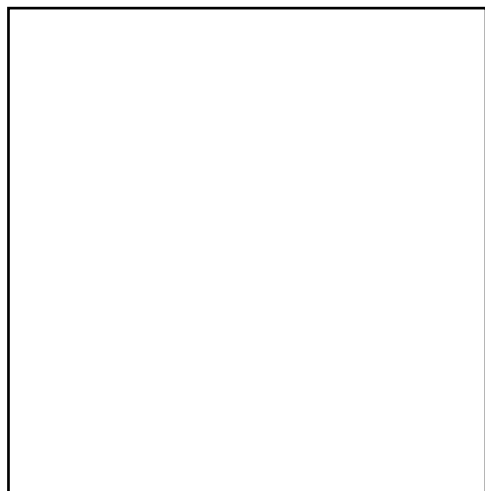
Iskí ya'an aj t'ibirá u pi'ná'nonlaj: Si ojnibáj kinélabaj, mach uts k'i yajtélabaj te ya'ánonlaj kuxú, mach a xónlaj tu yats'é aj t'ibirá. A k'i xélabaj t'ok aj cha'ták.



¿Káche' a chénlaj u k'inijé las-ánima tan a wotótlaj.

Ts'íbinlaj yidá káche' u yúte.

Bonólaj yidá:





Ts'íbinlaj yidá xúne a chinénlaj:

Ajní unp'é k'in untú ixik tan kaj u ts'akúnob
kɩ noxi'páplaj ke mach u ts'óna u julibá ni
las-ánima.

Ni ixikdabá a ɩrbíntik t'ok u noxi'ná' kánda:
sep' máma, k'a bixíket a poké' ni yo ixím, ta
kɩ chénlaj ni be'wá, ichén tɩ k'oté ni las-
ánima u yuch'én buk'á i u k'uxé' be'wá.

Ni ixikdá mach u ts'oni, u yírí ke u xe tɩ
juts'nok'; a ɩrbíntik t'ok u noxi'na' k'a mach
uts.

A bixí tɩ juts'nók' ni ixík; te xik u chinén ke
yúte untú noj ixík ij támir tsuk, aj k'otí nɩts'í
kan batéya, aj ɩrbíntik kánda: Ya'andá a
mátin, táxto yaxé a jobe'.

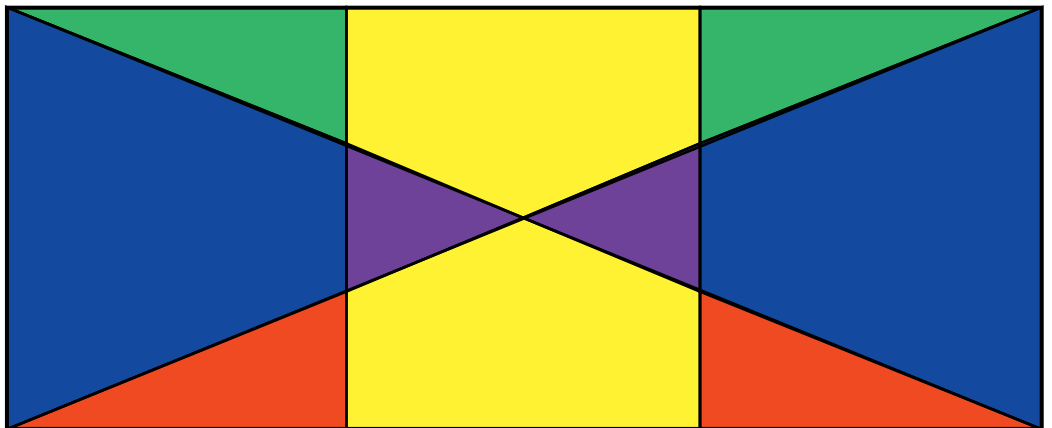
Ni ixík a ochí tan otót u jobe' u mátin, xík u
chinén ke' yénde u bɩklé aj chiném. A bɩk'tí
ni ixík i u tɩk'í u ts'ónin u julé las-ánima.



¿Chú k'ába' a kɨ xélaj kɨrbénlaj ni ts'ají?

¿Túxtubaj a ts'ónɨnlaj ke kaíni u k'ába' ni ts'aji?

¿Chúne u yíré' ni ts'ají?



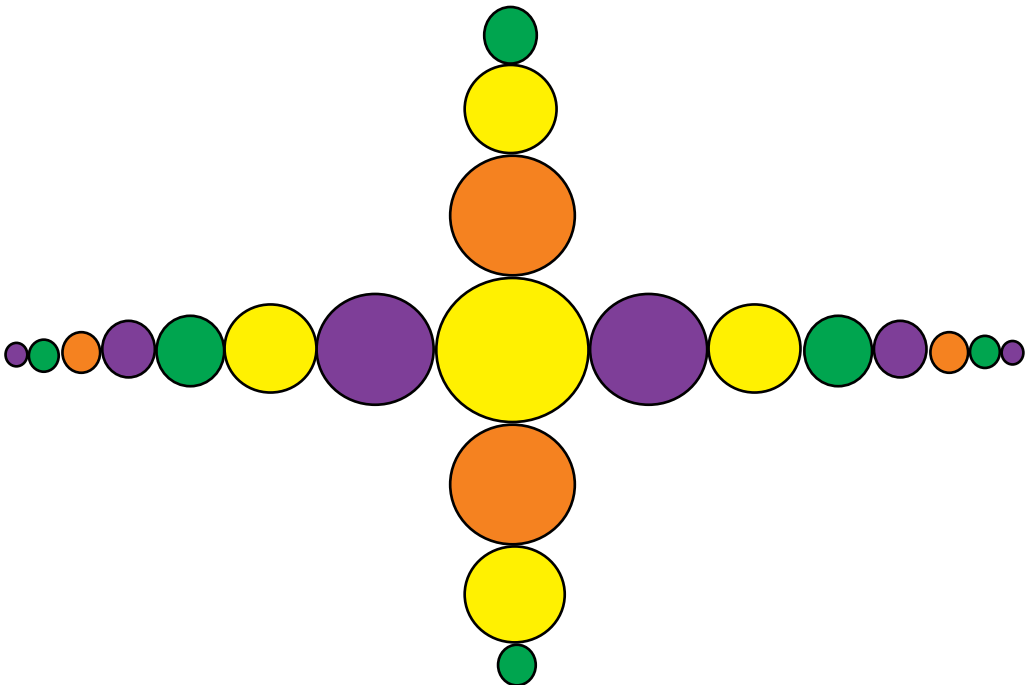
Maján t'an

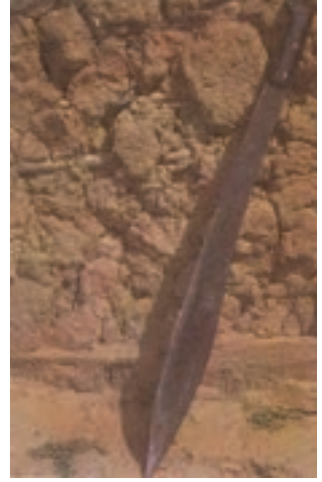
- Kíné a kǐ mǐné piyo' tǐ merkádu.
- Tan plátu u k'uxnán aj mís.
- Kǐ pap u chen chóno tan otót:
u choné' azúcar, paleta, késu
i kuléy.

Uné u sá'in u machít k'a bixík
tǐ chobáj.

Jíts'íkná kǐ pa' eládu.

Ya'an yélu pan mesa.





Kóne wiréka,
u ch'íje tan te'é,
k'en u ch'íxilej u yopó,
u jut ilotí tsus choj,
u jíts'íknan te u ch'irmán .

(Yu')

Kóne wiréka
ya'an k'en u low
i mach chijt'ub
te u yustínte
ilotí u k'ay mut.

(imiy)

Kóne wiréka
u yúte de kesém ixím
u k'uxkán t'ok ye'e
jay u sukté te u laj kán.

(waj)

¿Xúne ya'an pan piyté'?

yu'



Yá'an: _____ , _____ , _____

¿Chúne ya'an tu yabá piyte'?

- Ya'an: _____ i _____



Ák'ot tubá ch'ok tsimím

Ni ák'ot tubá sisik ch'ok tsimím u yúte tan u k'ín ch'uj. Ni ák'ot u yúte t̄ Yixt'úp i t̄ Mukté', U péte kájob u yanéjob u chinénob kache' u yúte ni ák'ot tubá sisik ch'ok tsimím.

Tan ni ák'ot untú yiník u kuché' ni ch'ok tsimím. Iikí tu pechkém; ni yiník u yoché tamá ni ch'ok tsimím.

Kuchú u k'a ni ch'ok tsimím ni yiník u bisán u machít de te': Ya'ánchi yiník t'ok u k'ójob, mach t'ok u tsimím; unébaj u bisánchi u machít de te' t'ok u bux.

Tan ni ák'ot yá'an uxtú aj j̄ts' jobén i untú aj yustá imiy. Cha'tú u j̄ts'é ch'ok jobén i untú u j̄ts'e na' jobén.

Kaíni u yúte ni ák'ot tubá sisik ch'ok tsimím.



¿Káche' u yúte ni ák'ot tuba ch'ok tsimím?
ts'íbinlaj yidá:

¿Jitúka yiníkob u kiníntán tan ni ák'ot
tubá ni ch'ok tsimím?

Untú ij ch'upim.

Ajní untú ixik ij ch'upím, ch'ijkab u numé k'in tan u yotót; mani'an u bich'ók tan otót, k'a áljaj ch'íjijob, áljaj lotojijob i a bixíjjob tu yotótob. Ixuk'á ij ch'upím a kolobí u juntumá tan u yotót.

Ch'o'o ij ch'upím te mach'án u patán, u chen chuy, u chuye' u pik, u chuye' u luch i u chuyé' u péte u k'inbitáj.

Ij ch'upím u lúpín u pa' ja' tan ch'en, ta u poké' u pa' ixím, u t'ik'é u juch'é ni ixím ta u chén u pa' já'ch'im.

Najtíkí u lajé' u pa' waj k'a anék xúne u k'uxé' t'ok u pa' ye'e.

Mach ch'iktá' ni ij ch'upím; oló u k'a u mámob te u k'otéjjob t'i wa'wa'né tan otót; u síben u mámob já'ch'im, waj, ákum, ts'in, bu'u, ja'ás i ch'um.



Maján t'an





Ki noxi'páp

Aj t'ibirá máni' uché patán, u p'ixó it'obánto
u chinen ek' iskí; che'chi' u chinén bo'oyte'.
Tinxín k'in u bixé t' ximbaj tu yabá te',
t'iyiknáj u numé u p'úlewaj tu p'ichi.

K' noxi'páp uch'é u sib-ik', máni' u k'ilé
ximbáj. Ya'an u pi'nán chimík k'a pásik u
p'usik'ál.

Sákinlaj kánbaj t'an máni' a k'inilesánlaj i
ts'ibínlaj yidá:

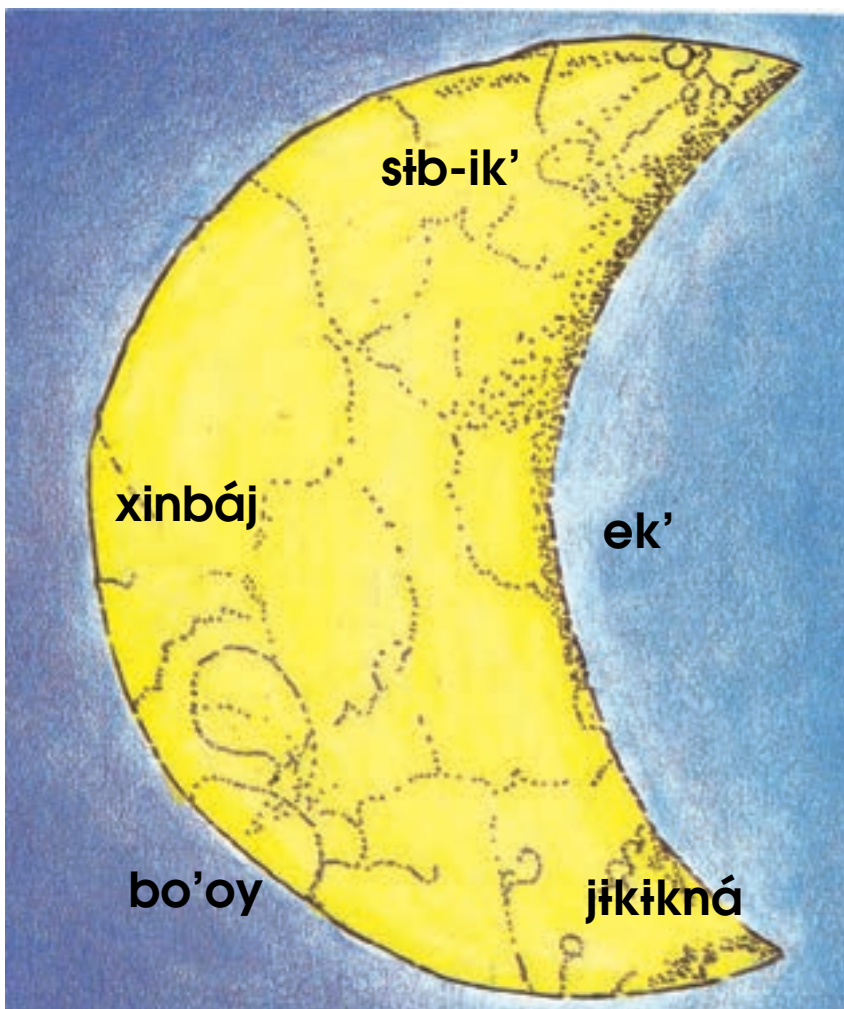
- Chinén _____ te u túts'e ují.

- Iskí a kř chinénlaj _____.

- Ya'an tř _____ untú ch'oka'ló'

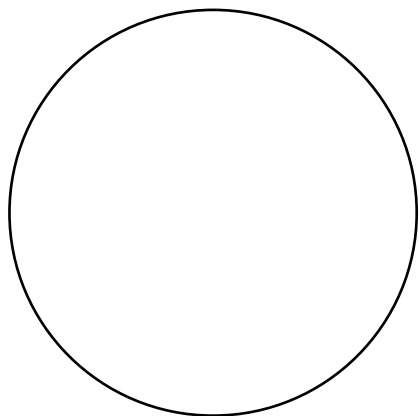
_____ u numé p'úlewaj tan kř pichí.

Kř tsukún u ch'imé' u _____ te ya'an tř alás.

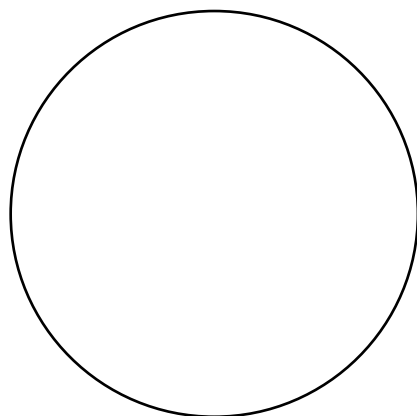




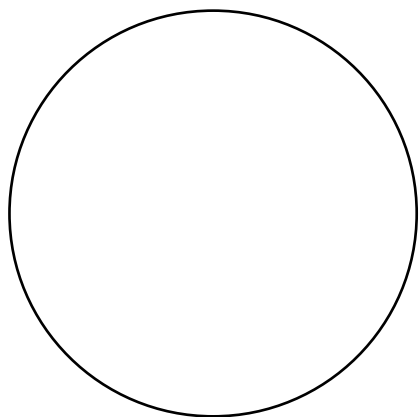
cha'tú chitám



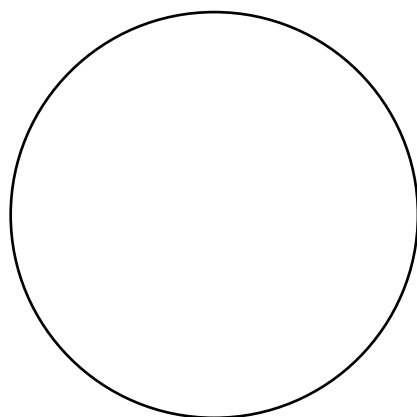
chink'e jun



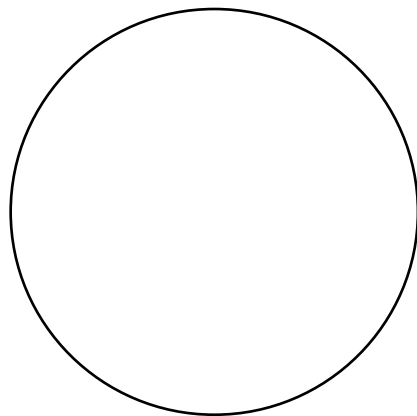
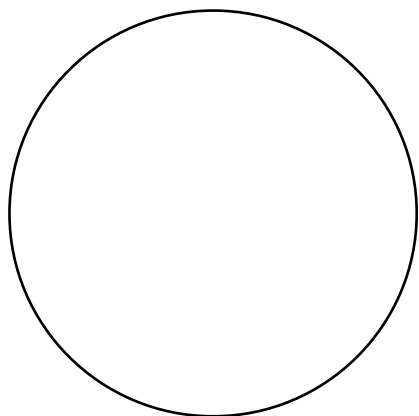
untú yiník



jonts'it ibam



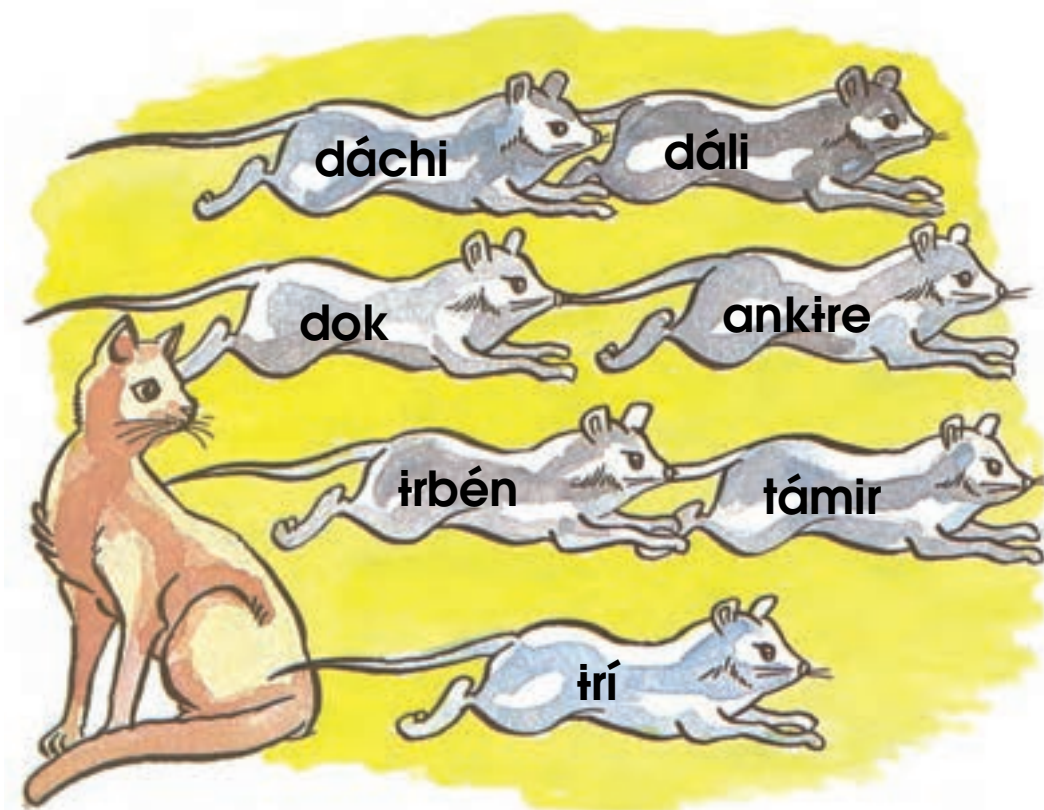
uxk'e waj



uxuxjek te'

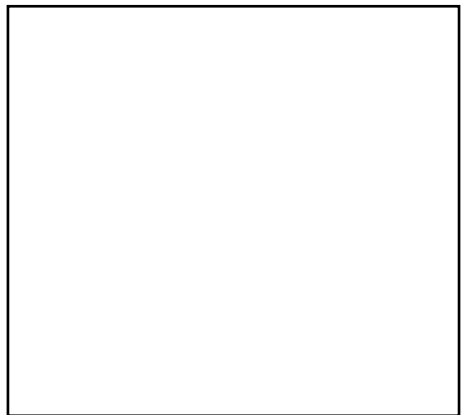
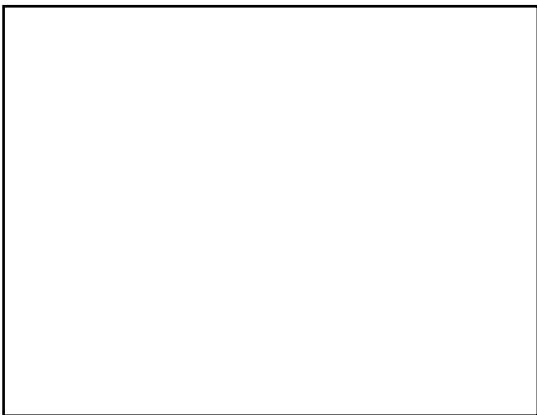
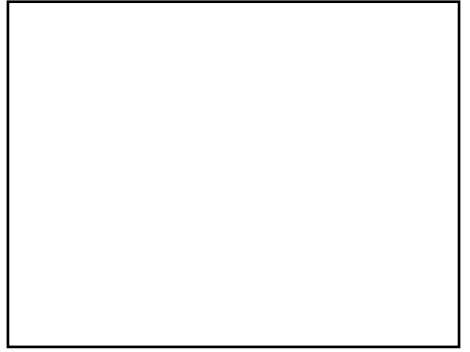
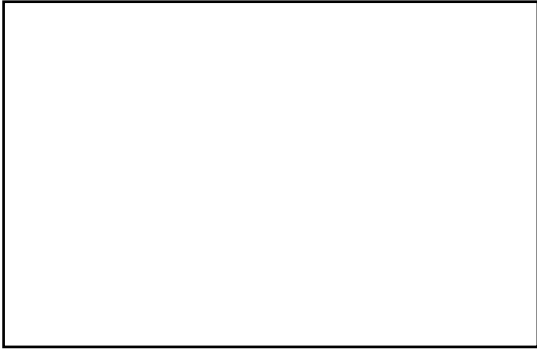
- Ts'ibinlaj jip'éka bu'u a chinénlaj.





- Aj mis yólbaj u k'eché' ij tsuk ixí u bisán
 t'an t'ok(d), lotín u k'eché' i ts'íbinlaj
 yidá:

¿jip'éká t'an u kolobán t'ok(r)?



Nó'onlabaj cha'tú aj ló'onlaj.

Ni wíchu'daba p'i' uné.

Tan mek'i' ja' ya'an siktok'.

Ni noxip' u k'uxé' u pa' we'é.

**T'ok kɨ k'ɨblaj a kɨ chénlaj k'en
kuá'chichka.**

Untú winík aj patán

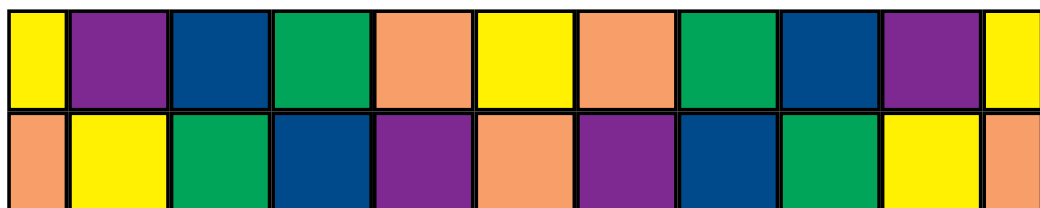
Ajní untú winík u k'ába' aj Máka' u chóli u ka'b tubá u chen choj. U lóti u lot bixík t'ok t̃ pik'ib.

Piska'b bixíjob t̃ pik'ip'ob u bisíjob ixím tubá u pik'é'ob u bisíjob u mankánajob, u machítob, u pichókob i u buk'ájob. Aj Máka u bisí u pa' ja' tan bux tubá u puk'é u buk'á tan t'up k'a u buk'sén u lot. Che'chi u bisíjob u pa' chá'p'ob ta u yuch'énob t'ok u buk'ájob tubá aj pik'ibíjob.

Noj tiwán k'in u chí. Bo'ó u jínob t̃ pik'ib, u yuch'íjob u buk'ájok k'a tikín u tí'ob. Antok'ín u laj pik'í-ob, a bixíjob tu yotótob.

Ixuk'á antok'ín a k'otí aj Máka' tu yotót. U bo'esí k̃ jin noj k'in, u yírí kaíni, k'ux kok, k'ux k̃ k'ib. Bá'a a k̃ xe k̃ ch'ékibaj tan ap', u yúki-ubaj, u k'uxí u pa' we'e i u yuch'í u pa' k'ab.

Te ya'an t̃ k'ux waj, a k'otí aj chon kaxtanwáj. Mach u m̃ni kaxtanwáj aj Máka', k'a mach'án u tak'ín.



Bich'ók: Ts'íbinlaj yidá tu yabáj "k'átben t'an".

1. ¿Kua' patán uchí aj Máka'?

2. ¿Kua' u bisí t̄ pik'fb?

3. ¿Te a julí tu yotót, kua' u k'uxí aj Máka'?

4. ¿Káda u ch'e-ubáj?

5. ¿Kua' u k'a mach u m̄n̄í kaxtanwáj?

Kirbénét

Kí lótlaj, mach anéketlaj t̃i p̃ipilt'án tan
bij, t̃i káye, tan otót i otót tubá aj k̃in
jun.

Mach uts útik p̃ipilt'án i mach uts a
ts'óñinlaj u péte lo ke a w̃irb̃intelaj.

Tsákinlaj u tojá ts'ají k'a mach anéketlaj
t̃i búya.

Aj t'ibirá uts u ts'ajíjob; kóla kubínlaj
xúne u yiré'ob. Kinélabaj a kiré'laj ke
kuyílaj u péte ts'ají peru mach jin u tojá.
¡Ankire! kólaj kí tsákinlaj yokots'ají.

- Bich'ók: tsákinlaj t'an, t'ok (r) i ts'ib̃inlaj
yidá.

Aj patawánob tan kaj.

Tan kaj k'en yiníkob u chénob patán k'a kajlékob uts t'ok u bich'ókob. Ni yiníkob mach a jílob k'a anék k'uxbitáj tan otót, anék tak'in ta tš minkán t'ok cha'chi'koné. Ixuk'á ni untú yiník mach a kolobá tš wa'wa'né tan kaj.

Ch'ok bich'ok u laj bixéjob tan otót tubá aj kın jun isapánto, te u suwinéjob tu yotótob u chénob k'inkán i u lotínob tš úte patán.

Bich'ok: tsákinlaj kánba t'an u xupó t'ok (ob).

Ch'ujul t'an tubá aj chimén.

Tan kaj te u chimó untú yiník u pa'sbínte u buk ta t̃ muksínte i u xojkán u tsijíb buk. U yí'kán ch'a'á tu pam pechté' i tu pam pop. U yí'kán u k'ib mop'ó k'a t'ibík iskí u pixán i numík tu yats'é aj t'ibirá.

Kaíni u numé k'in t̃ kirintínte tu yats'é u tsukúmbaj, tu yats'é u na' i u pap, k'en yiníkob u k'oté u lotín chera kája.

U bich'ók ni yiník u chénob úk'e k'a a chimí u pápob.

Tánchi ni lotayáj u xupó t̃ úte ni kája i u yíkán ni aj chimén tan kája t̃inxín otót.

Aj ts'ak u t̃ik'é ch'ujult'án kan ni aj chimén, t'ok u pulbén tu k'ib k'a pásik nuk aj cha'tak tan bij i bixík u p'usik'ál ni yiník aj chimén.

U péte bich'ók u numé ñts'f̃ pan kája u múb̃in aj chimén.

Tu yabáj u kája ni aj chimén u yí'kán u k'imbítáj: k'a u p̃ichók, u jop'ó, u buk, u machít, u bux, u péte lo ke u k'íní te ya'to-an kuxú.

Ni xiktákob u bik'éob un p'ich sik buk'á, k'a u bisán ni aj chimén tan u mikís te uxé tš mujkán. Kaíni u cherbínte ni aj chimén k'a u ye'bén un lip' buk'á ni yíchu' ko xé tš k'áxe tan nap'. Yíchu'baj mach axí u ts'ónin u kuché' ni aj chimén, si mach a ibíntik buk'á t'ok ni yiník.

Te u yí'kan tan kája ni aj chimén u xobínte u píchok, k'a u yirkán te u bixé tš ximbáj ni aj chimén mach xik u xek'é u yok tan ch'íxilej.



¿Káche' u kírintínteni yiník te u chímó?
ts'ibínlaj:

¿Xúne u bisán aj chímén te u mujkán?
- ts'ibínlaj:

- Bonólaj káche' u yúte ni lotayáj.

- Te u chen un jap' u chímó ni yiník,

¿Xúne u yúte tan otót?

- ts'íbinlaj yidá:

Anélaj bich'ók, t'ok aj ye' jun; chénlaj unp'é
altar tubá u k'inijé las-ánima; che'chích k'inlaj
úte ák'ot t'ok ch'ok-tsimím, i k'átinlaj tan kaj
káche' u yúte lotayáj.

Noj patán tubá kaj Tenochtitlán



Noj escudo ta ki noj bandéralaj u k'ajti'ínonlaj noj gran patán káda úti noj gran kaj te Tenochtitlán, t̃ noj jákil y pusul ká'b t̃ Méxiku. U ts'aykún noj leyéndabaj ke nuk aj astékalob u chílob ximbáj tu sákin unp'e señal tubá u noj noxíp' páplob, aj Huitzilopochtli, ke u yelbén noj ka'b káda u te'kínte ni patán ta u chelbínite u noj ch'újlob i u yotótlob.

A k'otíjob t̃i' po' tubá uj, i de yá'ibaj, tan unp'é islóte u chiníjob untú aj i' ke a wa'we'ní u yíle' tu pan un tek aj p'ich k'ib t̃i'í u k'uxé' untsit noj chan.

Nuk aj astékalob u yubíjob ke jínichich ni seña u pitleránlob.

A ch'o'olílob, a wa'we'nílob u ximbálob i a te'kíntik noj gran patán k'a chelkíntik kaj ta u t̃ijílob.

Lengua chontal Tabasco

Primer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en el 45° aniversario de su creación,
en los talleres de
con domicilio en

el mes de de .
El tiraje fué de ejemplares.

